



## Equipo "hojas en la acera"

Dirección.....Enrique Linares (Valencia, España)  
Redactor jefe.....Elías Rovira (Albacete, España)  
Equipo de redacción.....Giovanni Jara (Chile)  
.....Félix Arce (Soria, España)  
Diseño y Maquetación.....Mar Ordóñez (Pamplona, España)

© Gaceta de Haiku: Hojas en la acera © Todos los autores. Esta Gaceta está protegida bajo licencia *Creative Commons*. Todas las ilustraciones que aparecen en HELA han sido expresamente diseñadas para la misma



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/>

## Entrevistamos a:

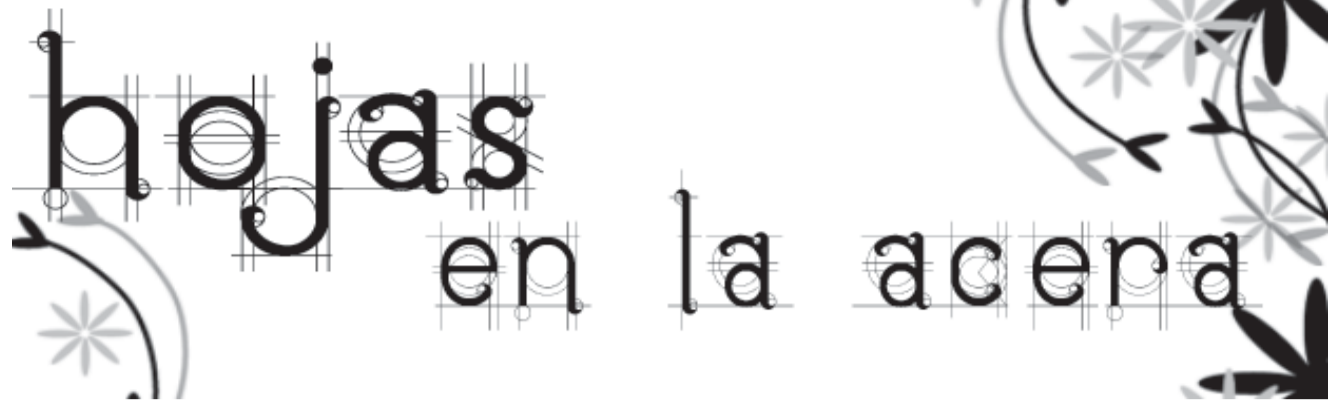


**D. Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala**  
Condecorado recientemente con la *Orden del Sol Naciente del Gobierno Japonés* por su trayectoria en la difusión de la cultura japonesa en el extranjero, un reconocimiento del más alto nivel de Estado. (pag.9)

## Una iniciativa de



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## CONTENIDO

	PAG
PORTADA	1
EDITORIAL	3
HAIKU DE AUTOR	4
HAIKU INFANTIL	5
HAIKU SIN LOTO	6
HAIGA	7
CONCURSO FOTOGRAFÍA	9
ENTREVISTA	10
COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO	13
ANTES DE BASHO CAP. 1	14
ESPECIAL MANUSCRITOS	15
TANKA	16
HAIBUN	17
NOTICIAS AGHA	18
NOTICIAS EXPOSICIÓN	20
TRADUCCIONES	21
CÁPSULAS DIDÁCTICAS	25
BIBLIOGRAFÍA	27
BUZÓN DEL LECTOR	27
RESEÑAS DE AUTOR	28
EQUIPO HELA	30
CONTRAPORTADA	32

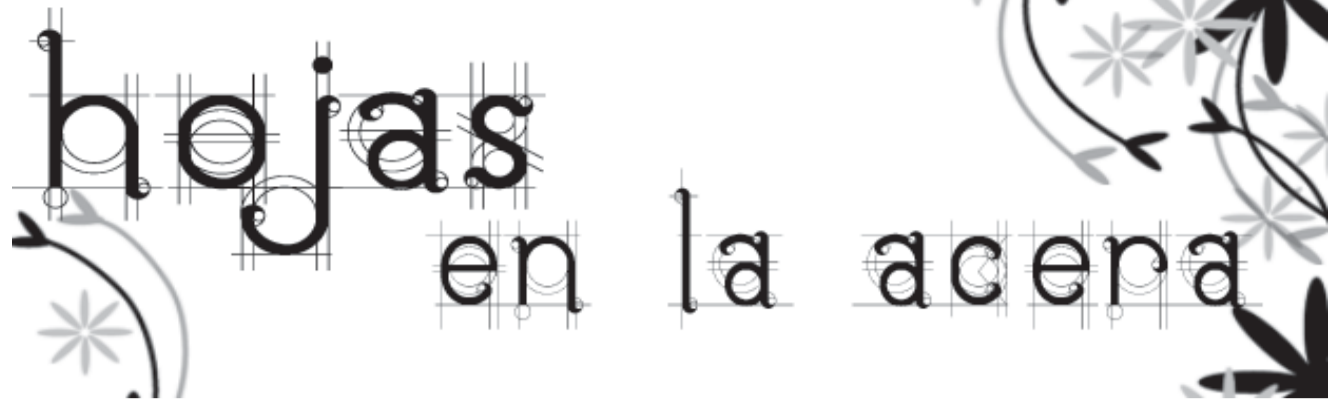


## CONCURSO FOTOGRAFÍA e IMAGEN BLANCO Y NEGRO

Concurso de fotografía en blanco y negro para ser portada en el próximo Número de "Hojas en la acera"  
**¿Quieres ser Portada?**  
(consulta Bases página-9)



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## PRESENTACIÓN

**S**urge la Gaceta de Haiku "Hojas en la acera" como un proyecto abierto y participativo que quiere dar a conocer no sólo qué es haiku si no los géneros japoneses literarios en lengua española...



«Hojas en la acera» nace, por encima de todo, de la inquietud de un grupo de personas que aman el haiku. Inquietud por darlo a conocer, por disfrutar con todos los que nos lean y participen en la gaceta de una forma abierta y sincera; asombrándonos de lo cotidiano para poder escribir ese instante y atraparlo en un haiku. «Hojas...» como hojas de diferentes árboles, hojas de papel donde escribimos nuestros versos, que caen de muy diversas maneras «en la acera». Obviamente, a la hora de seleccionar tanto los haiku que se presenten, así como otros textos, siempre se atenderá a un mínimo de calidad, intentando canalizar todo lo que nos llegue.

Aunque deseamos indagar en el mundo clásico del haiku, daremos prioridad al escrito en lengua castellana y, sobre todo, al haiku contemporáneo, dando a conocer nuevas voces, tanto de haikines que estén en los foros de internet, como de aquellos que no los utilizan. Nos interesa mucho lo que se hace en este momento y hacia dónde se dirige esta forma poética japonesa. Así como también «Hojas en la acera», quiere ser una vía de comunicación para las actuales asociaciones españolas de Haiku y las que puedan surgir, o las existentes en otros países hispanohablantes. Todas ellas tendrán su hueco especial, aunque la gaceta está organizativamente desvinculada de cualquiera de ellas, como también de cualquier página web o entidad. Porque **Hela (Hojas en la acera)**, no es una página web más sobre este tema. Existen ya, y de inmejorable calidad. **Hela** viene a complementarlas y a intentar llenar un vacío que creemos importante en esto del haiku. Como no es tampoco un taller de haiku, que también los hay y estupendos.

En cuanto al contenido habrá entrevistas, críticas sobre libros que se editen o ya editados, artículos, traducciones, miradas a otros géneros poéticos afines como tanka, haibun, renga... etc, pero teniendo en cuenta siempre en que «Hojas en la acera» es una gaceta de haiku.

Pensamos igualmente incluir alguna unidad didáctica para los que se introducen por primera vez en este mundo. Y sobre todo, nuestra intención es que todo lo que contenga sea lo más inédito y novedoso posible.

En este primer número destaca la excepcional entrevista al profesor **Fernando Rodríguez-Izquierdo**, autor del excelente libro «**El haiku japonés**», entre otras muchas cosas.

Pretendemos sacar cuatro números anuales, que coincidan con el inicio de las estaciones climáticas tan relacionadas con el **kigo**. Y dos formatos: uno fácil de imprimir, y otro con fotos, haigas y demás trabajos visuales para ver por ordenador, con todo lo que vaya sucediendo entorno al haiku.

Esta gaceta quiere estar atenta al camino del Haiku, como todos los que andamos por estas «**aceras**» atentos a la realidad cotidiana que nos sucede, herramienta imprescindible para escribir, como nos dice Antonio Cabrera, un poeta valenciano:

**«¿Cómo podrían escribirse haikus sin el combustible de la atención? Sólo los atentos ven. Sólo los atentos amasan el detalle de lo que ven. En cuanto a migas del pan total de la experiencia, los haiku requieren de dedos hábiles y ojos despiertos, aunque sin el énfasis de la vigilia perpetua, actitud en cuyo interior quedaría sofocada la respiración de los instantes. (...) Con mi dedo señalo la realidad. Mi dedo es real. Nadie escapa del yo y nadie escapa del mundo.»**

«Hojas en la acera», como poemas de un caminante pisando la realidad desnuda, sin más reflexiones ni juegos poéticos, sólo la atención de ese asombro por lo que nos rodea. *Pisando la acera* juntos y aprendiendo siempre, como en este texto de *Morikawa Kyoriku*, - profesor de pintura de *Matsuo Basho*, y a su vez alumno de poesía de éste, aprendiendo recíprocamente de su arte-, nombrando el origen del haiku: haikai.

*«El caminar es la flor del haikai.  
El haikai es el espíritu  
del caminante.»*

Y para cerrar esta editorial de «Hojas en la acera, que nace en primavera con la ilusión de un recién nacido, que mejor colofón que un haiku del Maestro Basho:

*Un leve instante  
se retrasa sobre las flores  
el claro de luna*

# GACETA DE HAIKU



## hojas en la acera

GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

### HOJAS AL VIENTO

#### INÉDITOS

##### FRUTOS SORIANO

el gorrión  
sube los escalones  
de uno en uno

un coche blanco:  
la sombra de los copos  
en el capó

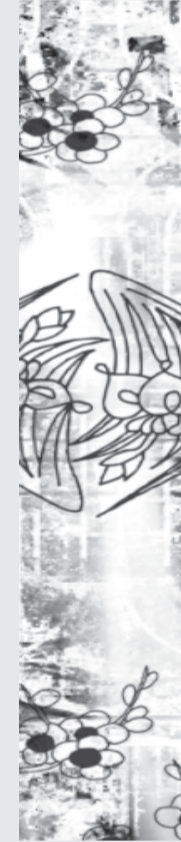
sol en la cara:  
al salir del estanco  
olor a otoño



##### ÁNGEL JAVIER

no he visto ni uno-  
qué escándalo de pájaros  
por la avenida

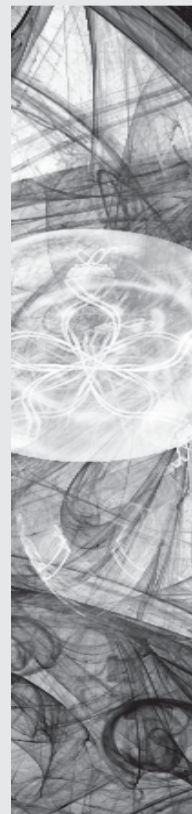
apenas puede  
mirar el cielo:  
camino helado



##### ISRAEL LOPEZ BALAN

visita inesperada -  
enmarcada por la puerta de acceso  
la luna llena

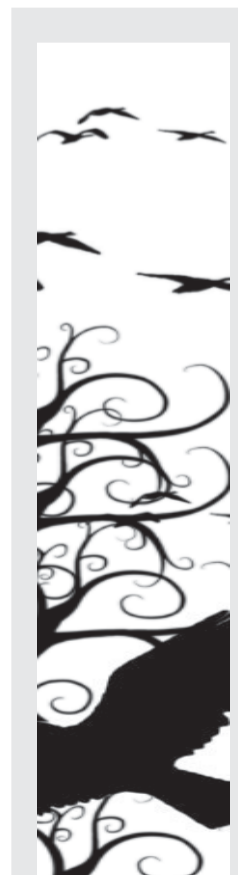
tránsito parado -  
un pasajero de atrás  
recibe un SMS



##### LUÍS CARRIL

Chopos sin hojas,  
en perfectas hileras.  
Uno tronzado.

Otra nevada.  
Los muñecos de ayer,  
desfigurados.



##### CARLOS FLEITAS

luz de luna  
en el jardín en sombras  
los ojos del gato

noche de estío  
con la espuma de la ola  
la luna cae

caminando  
el mendigo a solas habla  
con su sombra

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

## HOJAS AL VIENTO

### INÉDITOS

**María Victoria Porras, "Mavi"**

A medio trepar  
una salamanquesa  
momificándose

La cuadra en el crepúsculo  
Donde hubo argollas  
manchas de herrumbre



**Juan Francisco Pérez, "Raijo"**

Entre macetas  
limpia de tierra sus uñas,  
tan recortadas

Hacia unas manos  
llenas de grietas  
el gato estira su cuello

## HOJAS INFANTILES INÉDITOS



Quizá los niños sean los que más cerca estén del «momento haiku». Llenos de asombro, espontaneidad, inocencia, imaginación; los que mejor viven el gozo del instante, todo lo que requiere un haiku. La corta extensión de estos poemas, les ayuda a describir la fugacidad del momento, no hace falta más. Obviamente, si los niños están en un entorno donde se lee y escribe haiku son más proclives a crear alguno. Por eso qué interesantes son esos trabajos pedagógicos con chavales tanto pequeños como adolescentes que utilizan el haiku para expresar su mundo.

Esta sección buscará esos derroteros, ampliar el campo de visión para describir un instante, en este caso desde los más pequeños.

**ANA 8 años**

**Hija de Enrique Linares  
A.V.H**

Dentro de clase  
la araña también  
está callada.



Triste el abuelo,  
no come gominolas  
y se constipa.

**LEYRE CHANG 8 años**

A hombros del tío  
las hormigas se ven  
aún más pequeñas.



**ALBA 9 años**

el pijama verde-  
y con la guerra de almohadas  
plumas en el aire.

huellas en la nieve-  
el perro que sigue  
a su dueño

**Taller de Haiku ANAKU**  
Biblioteca Yamaguchi, Pamplona

# GACETA DE HAIKU



## hojas en la acera

GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

### HAIKU SIN LOTO

En las tertulias de haiku de Valencia, nació de la mano del tertuliano **Carles Santaemilia** unos tercetos con intención de haiku, bautizados como «**Haikus sin loto**» que, sin saber catalogarlos –quizá podríamos encuadrarlos dentro de los zappais–, eran como «**agua fresca**» en las tertulias después de tanto haiku, digamos serio, y tanto análisis. Los «**Haiku sin loto**» como a él le gustaba describir a estos poemas atrevidos, rebeldes, que se saltaban cualquier regla, pero sin olvidar lo cotidiano, fueron tomando forma, sitio y adictos.

Quisiéramos que en esta gaceta tuvieran el mismo sentido que tenía en las tertulias: poner una nota de humor sin más, a veces con «mucho sentido».

Tomo una definición «**sin loto**» del propio Carles para dar de entrada a estos poemas:

«**Tomé la forma/del haiku y el kimono/me hizo koskillas**»: esta metapoética definiría mi modo de entender los haiku de humor, los haiku sin loto. Dispuestos en una zona de combate de dimensiones 5-7-5 (milímetros o kilómetros), el componente imaginario y el real se enfrentan en una competición de estornudos. Cuantos más microbios, más jolgorio, más risa. Es lo que sucede al contemplar, en lugar de un estanque, la naturaleza humana.»



#### ENRIQUE LINARES

haiku sin loto

De un gran abrazo  
le tira la peluca  
al pobre abuelo.



#### MARCOS ANDRÉS MINGUELL

Tres haiku sin loto

frente a la tienda  
de embrujos africanos  
paso de cebra.

Busca el camino  
paloma mensajera  
desnortada.

Papel pegado  
en el tronco del árbol,  
¿Será su abuelo?

#### CARLES SANTAEMILIA

Tres haiku sin loto, «alimenticios»,

Tu seco adiós,  
ha endulzado mi vida.  
Anís con hielo.

De los insultos  
se alimenta la obscena  
cena, y repite.

Si no es paella,  
tampoco para mí.  
Arroz de boda.

#### SUSANA BENET

Tres haiku sin loto

El policía,  
con la punta del pie,  
pega la multa.

Clan de burócratas,  
red de tejemanejes,  
trajín de trajes.

Mientras se ríe,  
le tiembla la barriga.  
Vibra el vagón.



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

**HAIGA**

Autora Invitada:

**Sandra Pérez**

“Sentirse árbol para pintar un árbol”

Los haigas de Sandra

Sandra Edith Pérez, Argentina de Buenos Aires, 30 años dedicados a la docencia de educación primaria. En sus tiempos de ocio se dedica a la pintura oriental sobre papel de arroz, y escribe haiku. Nos cuenta de su obra:

“La verdad es que el recorrido hacia el haiku, me llevó hacia la práctica del sumi-e o suibokuga. Sumi (tinta negra) - e (imagen pictórica) términos japoneses. ¿Cómo? Sobre papel de arroz o seda se pinta con pinceles de mango de bambú (fude) y pelos naturales de caballo, oveja, marta, no sintéticos. La tinta se extrae frotando sobre el suzuri (piedra abrasiva) un barra sólida elaborada con resina y negro de humo (sumi) Con unas gotas de agua el sumi al ser frotado sobre el suzuri va formando un líquido pastoso, obteniendo así la tinta - cuanto más espesa más negra - . Con el agregado de agua se van obteniendo toda la una gama monocromática. Los blancos se reservan para el papel, dejando al menos un tercio del mismo sin pintar. En este caso el vacío representado por el blanco no es equivalente al sentido occidental en el que representa ausencia, o falta, por el contrario el vacío en el papel complementa, equilibra. Al igual que el haiku, una obra sumi-e deber ser una síntesis de la realidad, sugiriendo e insinuando para que el espectador complete la obra. Si se le da color a la obra, el término que se utiliza es saibokuga. La idea de unir sumi-e y haiku es muy antigua, las primeras pinturas tenían uno y muchas veces uno inspira al otro. Dicen que... un poema puede ser una pintura y una pintura un poema. ¿por qué no ambas? Y así surgió la idea de crear los primeros haiga. Una vez que termino la pintura, la fotografía y luego le agrego con un programa de la computadora el haiku que seleccioné para ella. A veces sucede al revés, selecciono o pinto alguna imagen para un haiku.



Tuve la suerte de poder participar en varias exposiciones colectivas y el año pasado tuve la primera individual en el Jardín Japonés de la Ciudad de Buenos Aires, donde expuse pintura y haiku.”

Observando sus pinturas te das cuenta del sello. Llama la atención el aspecto oriental de la firma.

“El sello rojo es la firma del autor. Cada sensei - maestro - cuando considera que el alumno ha aprendido la técnica, lo bautiza con un nombre artístico que considere que lo representa. Ese nombre es tallado en una piedra o madera por un grabador. Utiliza kanji antiguos para darle más importancia. Luego se lo pasa por una pasta cerosa roja o por una especie de almohadilla con tinta - más moderna- y se sella sobre el papel de arroz o la seda. El lugar que ocupa en la obra no es azarosa. Debe complementar el trabajo y equilibrar la obra. No se pone en cualquier lado ya que podría perder equilibrio el trabajo. Más aún en las obras de sumi-e donde es el único toque de color.

Una obra puede tener más de un sello. Cada sensei puede darte uno, además algunos representan al apellido familiar o son otorgados por los curadores de arte. En mi caso solo tengo dos. El más grande tiene mi nombre artístico " danza de picaflor", el más pequeño la sílaba inicial de mi nombre occidental "sa".”

Cuando le preguntamos sobre la similitud de pintar sumi-e o escribir un haiku responde:

“Para quienes pintamos las palabras muchas veces nos quedan grandes, salvo por un puñado que se vuelven haiku. Me animaría a decir que la síntesis del "aquí y ahora" es lo que tienen en común el haiku y el sumie. La idea no es que uno ilustre al otro, sino que se complementen. Que cada uno pueda terminarse en el otro. ¿Cuál primero? ¡Qué más da! No puede predecirse.

*Mi sensei siempre me dice que uno debe sentirse árbol para pintar un árbol, o flor para pintar una flor.*

*Para un occidental es muy difícil, apenas por momentos atino a sentirme parte mundo. Lo que sí puedo asegurar es que no me sale pintar lo que no siento o no me gusta. Para escribir o pensar necesito tranquilidad y calma, paz en mi interior, por eso cuando llego "pasada de rosca" por el acelere cotidiano, me siento a escuchar música placentera a mis oídos y hago palotes como los chicos. Cuando me siento más tranquila, comienzo. La preparación de la tinta es la forma natural de relajarme y conectarme con la pintura. Al frotar el sumi en el suzuri comienza a formarse la tinta. Ese procedimiento lleva un par de minutos y tiene como finalidad -entre otras- dejar afuera las tensiones. El aroma que desprende la tinta genera un clima especial en el ambiente.*

*Lo cierto es que no trato de encontrar muchas explicaciones, ni mucha teoría, simplemente lo hago. Es poco para pensar y mucho para sentir.”*

Al leer a Sandra inevitablemente me viene a la cabeza unos párrafos del libro de Fabienne Verdier “Pasajera del silencio”:

“El maestro levantó la vista hacia los nubarrones que se desplazaban a merced del viento. “-Mira –me dijo-, ahí tienes una buena imagen del caos. Es tu punto de partida. En el caos y los oscuro reside el misterio original. Al igual que el cielo, creado a partir del caos. Sigue tu intuición y desbroza lo informe para ir, a través de las formas, más allá de éstas. Transmite el espíritu de las cosas y no olvides que el espíritu reside asimismo en las montañas y las plantas; éstas poseen alma, que se la ha dado el cielo. La forma nace de lo informe; no hay que temer al caos. Toma un tarro, por ejemplo: el vacío que contiene es lo que crea el tarro. Toda forma no hace sino poner límites al vacío para arrancarlo al caos.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

## HAIGA

Haiga, yuxtaposición haiku e imagen normalmente dibujo

Autora Invitada:  
**Sandra Pérez**

Conforme Sandra te explica todo el proceso previo para pintar, cuando observas sus herramientas, cuando con suma delicadeza te explica su ánimo a la hora de dibujar, te das cuenta de la fusión que hay entre pintar o escribir un haiku y una forma determinada de vivir, de caminar por la vida. Fabienne lo explica así:

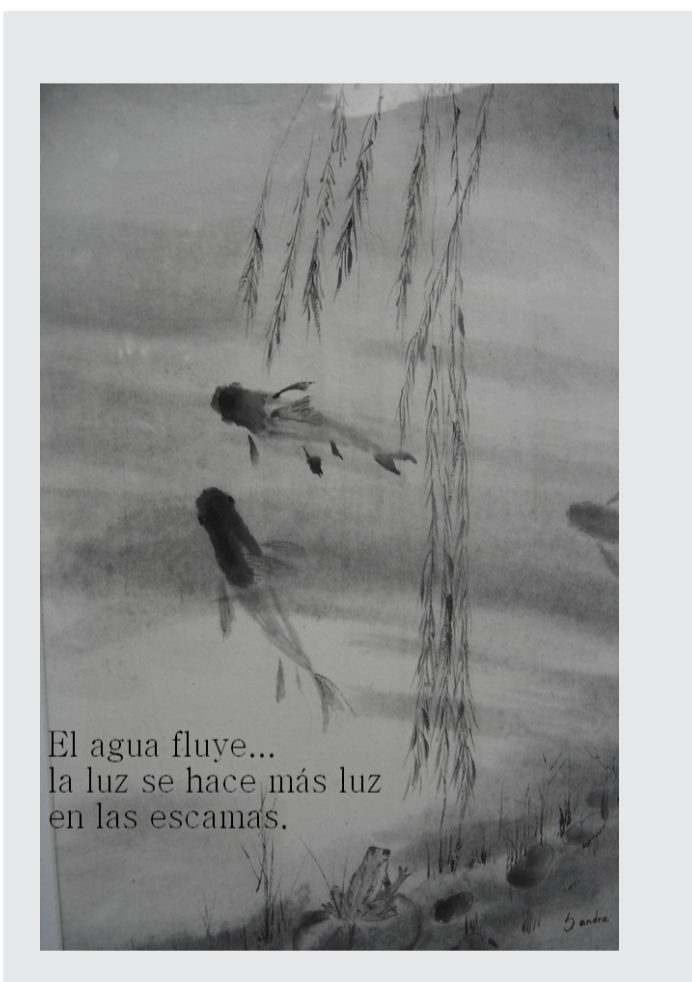
“Mediante el olvido de uno mismo se obtiene la fusión con el cielo, con el Todo. Deja de pensar, de querer, de calcular. Instaura en ti la no coerción total para estar en armonía con la fuente de tu corazón. Huye de lo racional y lo convencional. Cuando la fuente de donde bebe lo mejor de tu obra se seque, no te fuerces, no trates de extraer a cualquier precio, con esfuerzo, la inspiración que pasa tan fugaz como el deseo. Sal, pasea, mira los pájaros. Y no te lamentes: sólo habrías creado obra muerta.”

Y no te lamentes, no sufras si hoy no has escrito un haiku o no has pintado un trazo, porque eso forma parte del aprendizaje. Antes de terminar, me gustaría dejar una explicación de lo que es sumi-e, igualmente equiparable a la hora de escribir un haiku:

**“Para mantener el espíritu de Sumi-e es importante no hacer esbozos, en cambio debe mantener la imagen en su mente, disfrutar su belleza y pintar la memoria de ella en el lenguaje Sumi-e, usando el espectro total desde el negro hasta el blanco. Eso es Sumi-e en su forma más elevada, por ejemplo recordar cómo se ve una abeja cuando se mueve de una flor a otra o un pájaro aleteando al capturar un insecto.”**

**“Para mantener el espíritu de Sumi-e es importante no hacer esbozos, en cambio debe mantener la imagen en su mente, disfrutar su belleza y pintar la memoria de ella en el lenguaje Sumi-e, usando el espectro total desde el negro hasta el blanco. Eso es Sumi-e en su forma más elevada, por ejemplo recordar cómo se ve una abeja cuando se mueve de una flor a otra o un pájaro aleteando al capturar un insecto.”**

Podéis encontrar a Sandra en el foro de “Paseos” con sus haiku llenos de ternura y delicadeza igual que sus pinturas.



Es un proyecto en colaboración con A.V.H Asociación Valenciana de Haiku, Asociación de la gente del haiku en Albacete y ANAKU Asociación Navarra de Haiku.



el agua fluye  
la luz se hace más luz  
en las escamas

!cuánta belleza!  
una rama con flores  
sobre la tumba







## CONCURSO FOTOGRAFÍA e IMAGEN BLANCO Y NEGRO

**Hojas en la acera** en adelante HELA convoca la **primera edición del Concurso de fotografía en blanco y negro** con el tema **DETALLES DE LA VIDA COTIDIANA**. Lo pequeño y el detalle están presentes en nuestra vida diaria. Muchas veces ocultos, escondidos o pasan desapercibidos a nuestra mirada. Cualquier detalle, por simple que parezca es, por supuesto, un espacio con potentes elementos que sirven para promocionar tanto la disciplina de la observación como el placer de contemplar cuyo resultado sea un intenso trabajo de seducción de los sentidos. Las fotografías deben descubrirnos detalles de la vida diaria que normalmente pasarían desapercibidos.

### 1. Participantes

Podrán participar las personas físicas sin importar su nacionalidad.

### 2. Tema

**DETALLES DE LA VIDA COTIDIANA**

### 3. Licencias de las obras

El **Concurso de fotografía en blanco y negro** pretende fomentar el acceso abierto y libre a la cultura. Todas las fotografías participantes en el concurso lo harán bajo licencia **Creative Commons** a la que está sujeta HELA.

Los participantes en el concurso responderán personalmente de la legítima titularidad y originalidad de la obra en los términos a que se refiere el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, garantizando, por la sola participación en este concurso, dicha titularidad así como el carácter original e inédito de la obra.

### 4. Envío de las obras

Cada participante podrá enviar un máximo de 2 obras. Las obras en un archivo formato JPG o GIF: no pudiendo ser inferiores en ningún caso a 500 KB ni superior a 1MB, por fotografía deben enviarse al correo electrónico: **hojasenlaacera@hotmail.es** en cuyo Asunto debe aparecer: **I Concurso de Fotografía HELA** incluyendo: Nombre y apellidos, país y correo electrónico activo título de cada fotografía y declaración de autor.

### 5. Plazos

El plazo de recepción de las fotografías en la web de HELA será desde el día de publicación de estas bases hasta las 24:00 horas del **Viernes 22 de Mayo de 2009**.

### 6. Fotografías finalistas y exposición

De las obras recibidas en plazo a través de la web de HELA el comité organizador seleccionará las obras finalistas que se publicarán en la web para votación popular. Las obras finalistas no se guardarán y serán eliminadas en el momento de finalización del concurso.

### 7. Fotografía premiada

Será portada en el siguiente Número HELA más diploma acreditativo.

### 10 Votación popular.

Se habilitará un acceso a la galería de obras y sistema de votación en <http://www.hojasenlaacera.co.cc>

En caso de empate en la votación popular corresponde a la organización del concurso dictar el resultado final. El premio no podrá declararse desierto. El fallo de este concurso es inapelable. La organización queda facultada para resolver cualquier contingencia no prevista en las Bases.

La participación en este concurso supone la total aceptación de estas bases.



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## ENTREVISTAMOS A..,

Es intención de “**Hojas en la acera (HELA)**”, que en cada número podamos contar con una entrevista relevante. Igualmente, también podréis encontrar la crítica a fondo de un libro que tenga que ver con el haiku y cuanto le rodea. En este primer número, parecía lógico empezar por el principio, y hablar de principio en el Haiku en castellano es, necesariamente, hablar del profesor **Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala**.

Del mismo modo, hablar del comienzo en los libros, es hablar de su texto “**El Haiku japonés: Historia y traducción**” editado por primera vez en 1972, por lo que en esta ocasión, entrevista y crítica literaria van a transcurrir de forma casi paralela. Sevillano, nacido en 1937, acuarelista, poeta, doctor en Filosofía y Filología, profesor de Filología Hispánica de la Universidad de Sevilla, también impartió una asignatura sobre Haiku, recibió la *condecoración de la Orden del Sol Naciente del Gobierno Japonés por su trayectoria en la difusión de la cultura japonesa en el extranjero, un reconocimiento del más alto nivel de Estado. Traduce al castellano del francés, inglés, japonés y latín; y ha recibido premios y reconocimientos que le avalan como la piedra angular del haiku y su extensión en lengua castellana..*

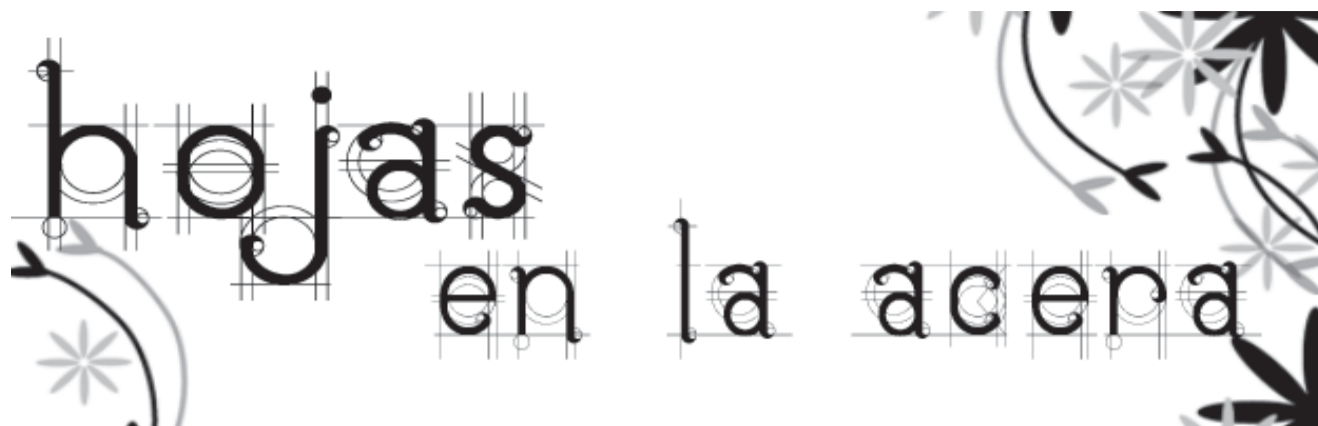
**Dr. FERNANDO RODRÍGUEZ-IZQUIERDO GAVALA**

---

*El haiku fomenta la capacidad de observación y de sintonizar con la sensibilidad de los demás. Es por ello puro humanismo, y puede dar mucho a la paz interior y exterior de las personas.*

---

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

ENTREVISTAMOS A...



**1.- HELA.-** Estimado profesor, antes de nada, muchísimas gracias por atendernos y acceder a nuestra propuesta de entrevista y por los ánimos recibidos para este proyecto de *"Hojas en la acera"*. Si le parece iremos desgranando cuestiones referentes al pasado, presente y futuro de asuntos relacionados con lo que hoy nos une aquí: el Haiku. Se dice de ese haiku que es un camino, pero ¿cuál es el camino que lleva a ese camino; cuál fue el que le llevó a usted? ¿Cómo llega y cómo le nace la inquietud por el haiku?

**F. R-I.-** Cuando, al final de mi carrera de Filología, me planteé hacer la Tesis doctoral, un Profesor Adjunto del Departamento de Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Sevilla, D. Feliciano Delgado León –ya fallecido-, me sugirió que podría hacerla sobre el haiku, puesto que yo sabía japonés. Fue una buena idea. El mismo D. Feliciano me dirigió amablemente el trabajo. Recibí una beca de la Fundación Juan March, y por eso salió el libro.

**2.- HELA.-** El haiku surge de la misma esencia de la cultura japonesa, extraordinariamente diferente a la cultura occidental. ¿Cree que es posible un haiku occidental? Por ser más concretos al ámbito de Hojas en la acera ¿Cree que es posible un haiku creíble y natural en castellano, emanado de la cultura y sociedad hispanoamericana?

**F. R-I.-** Yo insistiría en dos aspectos: en lo concerniente a la expresión, fidelidad a la pauta métrica; en el aspecto del contenido, procurar que el haiku tenga unidad interna, refleje espontaneidad

**F. R-I.-** Creo que los hechos lo demuestran: existe, luego es posible.

**3.- HELA.-** ¿Cuáles serían los rasgos de nuestra cultura que favorecerían el desarrollo del haiku en castellano, y cuáles aquellos que lo dificultarían más notablemente y deberemos minimizar?

**F. R-I.-** Rasgos que favorecen:

- 1) la afinidad de nuestra fonética con la japonesa;
- 2) la pauta métrica del haiku –tres versos de 5,7,5 sílabas-, que coincide con nuestra fuga de la seguidilla.

Rasgos que dificultan:

- 1) la gramática japonesa, especialmente su sintaxis;
- 2) la simbología cultural inherente a cada lengua.

**4.- HELA.-** Por insistir en este tema tan interesante, ¿Qué elementos de la estética y/o cultura japonesa son extrapolables al ámbito hispanohablante (y al resto de occidente)? Algunos como el haimi, o el wabi-sabi, aware, etc. son términos que usamos por aquí a menudo pero ¿lo hacemos del todo acertadamente?

**F. R-I.-** No comparto la opinión de que esos términos se usen aquí a menudo, pero cuando se usan creo que esto se hace acertadamente, por lo general.

**5.- HELA.-** ¿Qué opinión existe en Japón del haiku en español, si es que la tienen?

**F. R-I.-** No me consta que tengan mucha noticia. Pero el haiku escrito en inglés sí es conocido en parte, y ocasionalmente es apreciado por los japoneses.

**6.- HELA.-** ¿Cuál sería su actual definición de haiku después de tantos años de experiencia?

**F. R-I.-** Yo insistiría en dos aspectos: en lo concerniente a la expresión, fidelidad a la pauta métrica; en el aspecto del contenido, procurar que el haiku tenga unidad interna, refleje espontaneidad

**7.- HELA.-** Leyendo a los clásicos, a veces encontramos hasta seis traducciones diferentes de un mismo haiku, y en algún caso cuesta reconocer que vengan del mismo original. ¿Cómo ve el panorama de la traducción a nuestro idioma? Y también, ¿Es necesario ser poeta para traducir haiku (como se supone que ocurre con la poesía occidental)?

**F. R-I.-** Toda buena traducción poética tiene un notable ingrediente de arte, y por tanto de re-creación; de ahí la posible variedad en los resultados, siempre que no se pierda una fidelidad de base al texto original. Ayuda para traducir la circunstancia de que el traductor sea poeta, pero lo esencial es saber japonés (y algo del japonés clásico, que ya no se usa en conversación), y por encima de todo dominar a fondo el idioma al cual se traduce, para poder aprovechar todos sus recursos expresivos.



*Creo que los hechos lo demuestran: existe, luego es posible.*



## hojas en la acera

GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

**8.-HELA.-** No hace tanto afirmaba usted que “El haiku puede comunicar el humanismo que el mundo necesita para cerrar ciertas heridas”. Es extraordinario oír cosas así de algo tan mínimo (y tan grande) como es un haiku. Pero por esto, que a mucha gente nos parece tan trascendente ¿no cree usted que se corre el riesgo de caer en convertirlo en una moda literaria más?

**F. R-I. .-** **Ojalá llegara a ser una moda, para que se difundiera su conocimiento. Ya habría tiempo luego para depurar el haiku de lo que fuera artificial en esa moda. El haiku fomenta la capacidad de observación y de sintonizar con la sensibilidad de los demás. Es por ello puro humanismo, y puede dar mucho a la paz interior y exterior de las personas.**

**9.-HELA.-** Hoy se tiende a interpretar el haiku como camino, vía, dō, sagrado, ...Proponen una absoluta ausencia de metáforas y otros recursos literarios frente a quienes abogan por un haiku literario y relajado, y que toman el 5-7-5 como una manera más de expresar sus sentimientos. ¿Podría hablarse de dos concepciones del haiku o de un único haiku y perversiones en su interpretación?

**F. R-I. .-** **Yo concibo el haiku como un camino de maduración interior. No por ello hay que desterrar a rajatabla metáforas, epítetos, etc; aunque sí hay que usar una cierta parquedad en la retórica, dada la concisión natural del haiku. Obviamente, al ser un fenómeno también espiritual, el haiku admite interpretaciones, que no tienen por qué ser perversiones.**

**10.HELA.-** ¿Cree posible la concepción del haiku en castellano como una cierta mezcla de ambos, con pequeñas concesiones al lirismo al menos?

**F. R-I. .-** **No entiendo bien lo de “mezcla de ambos”; creo que se puede interpretar como el compromiso intelectual necesario entre las dos culturas –la japonesa y la española para que el haiku se haga posible en español. Creo que se puede llegar a ese acuerdo de valores estéticos y lingüísticos. El lirismo es bienvenido siempre que sea sincero y espontáneo, y no ofusque la pureza de sensación que el haiku trata de transmitir.**

**11.-HELA .-** En la Universidad ha publicado un libro de haiku con el malogrado Dr. Jesús Montero titulado “Un haiku en el arco iris”. Incluye pinturas de ambos autores y cada haiku además está traducido al japonés (en caligrafía japonesa y en occidental), latín, inglés e italiano. Una delicia, vamos. En él hemos podido leer algunos haiku libres de cualquier tipo de recurso o adorno, y otros en los que se echa mano de juegos de palabras o un marcado lirismo. ¿Quiere esto decir que aboga porque el haikin pueda echar mano de todo el “arsenal” de recursos que contempla la tradicional poesía occidental?

**F. R-I. .-** **El “arsenal” de recursos está ahí para usarlo, con un criterio bien formado. No pretendo decir que los haikus del libro que mencionas sean todos magistrales ni geniales; lo que sí puedo decir es que han sido escritos sobre la base de respetar los presupuestos que estoy enunciando. Sobre su éxito o no debe pronunciarse la crítica, que no debe coincidir con el autor. “Nemo iudex in propria causa”, decían ya sabiamente los antiguos romanos.**

**12.-HELA.-** A pesar del tiempo que hace que se editó por primera vez “El Haiku japonés. Historia y traducción” parece una de esos textos en los que el tiempo no pasa por ellos, la obra que se lee, se relee y siempre se vuelve a ella, que cada día cuenta con más adeptos. ¿Se le ha pasado por la cabeza algún tipo de actualización/ampliación o tal vez, más allá de alguna antología, una nueva traducción para los hispanohablantes de alguno de los textos teóricos de clásicos o contemporáneos del haiku, como algún ensayo teórico de Bashoo o algunos de los de Shiki, por poner unos ejemplos? (reconocemos, querido profesor, que es una pregunta con trampa, y más que una cuestión, es la manifestación de un deseo que nos consta, es colectivo)

**F. R-I. .-** **Todo eso es una tentación bastante apetecible, pero hay que tener en cuenta la disponibilidad de tiempo y la acogida editorial. Yo colaboro en la difusión del haiku cuando me lo piden concretamente, aunque no siempre sea una actuación remunerada. Lo importante es que el asunto me ilusione.**

**13.-HELA.-** ¿Cuál sería su mensaje a los futuros haikines hispanohablantes que hoy son niños aún y qué tipo de ejercicios les recomendaría?

**F.R-I. .-** **En primer lugar, leer libros de poesía y, en lo posible, leer mucho haiku. En segundo lugar, llevar siempre a mano un cuadernito y un lápiz para anotar impresiones, rasgos de la vida que son fugaces e inolvidables. Luego, es necesario elaborar todo eso y darle forma. La poesía es ante todo forma, y sin ella es imposible transmitir el contenido que se desea. Y si es posible asistir a un taller de haiku, mejor que mejor.**

**14.-HELA.-** Y para terminar, ¿qué posibilidades cree que tiene y cómo ve el futuro del haiku en castellano?

**F.R-I. .-** **Sin duda estamos viviendo un buen momento para el haiku: vamos teniendo libros, concursos, talleres, poetas muy especializados en haiku. Hace falta que ese tesoro potencial no nos lo guardemos en solitario, sino que colaboremos en difundirlo. Precisamente en ese quehacer es importante y apreciable la misión de vuestra revista.**

**HELA.-** Estimado profesor, una vez más, toda la gente de Hojas en la Acera que hemos realizado esta entrevista, le queremos agradecer su disposición para atendernos en estos momentos, pero también toda una vida de dedicación a la Lengua, y muy especialmente a cuanto tiene que ver con el haiku. Seguro que nos seguimos viendo en el camino.

Fdo. HELA



por encima de todo dominar a fondo el idioma al cual se traduce, para poder aprovechar todos sus recursos expresivos.



## COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO

Por **Gregorio Dávila (paseos.net)**

**EL HAIKU JAPONÉS. ED. HIPERIÓN**

«Hace ya varios años que leí el libro *«El haiku japonés»* de **Fernando Rodríguez Izquierdo**, una obra clásica de uno de los autores más prestigiosos en el mundo del haiku.

La primera parte del libro es un estudio profundo de la realidad del haiku desde sus orígenes hasta nuestros días. Para mi supuso un encuentro muy revelador con la historia del haiku contada de una forma amena y clara. Me agradó el nivel riguroso y académico de este análisis teórico y bien fundamentado. Al final de esta primera parte expone con realismo las dificultades que muchas veces entraña la traducción de los haikus japoneses.

La 2ª parte del libro la dedica a la presentación y comentario de un número importante de haikus clásicos. Esta exposición de haikus comentados te va introduciendo, con sigilo y hondura a la vez, en la esencia de este maravilloso arte. En la primera parte el profesor plantea el tema de la definición del haiku, cuestión controvertida y difícil de resolver. Al releer estas páginas me vuelve a satisfacer el nivel erudito y lleno de sabiduría del profesor.

Quiero resaltar el apartado que plantea sobre el haiku como unidad poética. Dice **Rodríguez Izquierdo** que el haiku es experiencia y a la vez transcendencia.

En palabras suyas:

«El valor de dicha experiencia no está fuera del objeto, no consiste en una emoción. El poeta no puede interponer nada de sus necesidades personales o egoísticas entre él mismo y la experiencia... Es, en cierto modo, dejar hablar a las cosas, levemente trascendidas por la humanidad del poeta.»

La experiencia del haiku surge ante la vivencia de lo que llamamos **«momento haiku»**, de aquello que decía **Basho**: **«Haiku es lo que está sucediendo en este momento y en este lugar»**. El aquí y ahora como presencia consciente de un sujeto que vibra en el mismo tono de la existencia. Esto es la experiencia: lo que hemos vivido sencilla y plenamente. Es la materia prima para nuestro haiku, la perla en bruto que hay que trabajar.

La otra cara de la moneda es la transcendencia. Esta dimensión es la que consigue, a través de las breves palabras que describen el momento vivido, conectar y comunicar al lector la esencia del instante; despertar en él la sintonía para empatizar con el haiku escrito.

Las palabras escogidas para expresar el haiku son símbolos de la realidad, no son la realidad misma. Trascender no significa huir de la percepción o intelectualizar la experiencia, sino dar forma a esa vivencia de tal manera que llegue al lector.

En lenguaje zen hablaríamos de vacío y forma como unidad permanente. O la esencia y los fenómenos que surgen de ella. La base del haiku es el vacío, la naturaleza esencial, el silencio, esos momentos en los que el ego desaparece para fundirse con la realidad, como la ola se funde en el mar. Y el haiku toma forma en el movimiento de expresión de ese vacío, como la ola que surge de lo profundo del océano. Estamos continuamente en ese movimiento de vaivén entre el vacío y la forma, entre el silencio y la palabra, entre la noche y el día.

Me parece fundamental tener en cuenta estas dos dimensiones a la hora de recorrer este camino del haiku. El reduccionismo de una dimensión sobre la otra crea o bien una descripción simplista de sensaciones o imágenes o bien una idealización poética de la realidad que roza la metáfora y la abstracción. Una equilibrada y sutil conjugación de las dos dimensiones suele apuntar hacia la fórmula acertada de escribir haiku.

Suelo recomendar esta obra, personalmente y en *paseos.net*, a todo aquel que se inicia o está dando sus primeros pasos en el mundo del haiku.

La mejor forma de concluir, cómo no, es dejar un haiku:

Cesa la lluvia.  
Los charcos inundados  
de nubarrones.



## hojas en la acera



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

### Capítulo 1

## Antes de Basho

En Japón hacia el siglo XV emergía una forma poética llamada **renga**. Sin embargo, todo lo anterior había sido expresado en la forma más común de poesía japonesa: **waka**, cuyo significado no es otro que «poema».

En las **waka**, los poetas y poetisas, podían expresar cualquier sentimiento directamente, apelar a las sensaciones y demostrar cuanto de carácter hubiere y sus circunstancias. Este sería el ejemplo más próximo a cómo entendemos la lírica los occidentales. Muchos poetas se dedicaban a realizar trabajos para la corte de los que recibían algún tipo de beneficio monetario o en forma de alimentos.

Las **waka** (poemas) término que fue acuñado en el Período Heian época de ejercicios de poder y nobleza (794 a 1185), para distinguirlos de otros géneros de origen chino, no estaban solos. Compartían espacio con otras formas líricas de distintas tendencias en estructura y métrica: **chôka** (literalmente poema largo) y **tanka** (poema corto) junto con otros como : **bussokusekika**, **sedoka** y **katauta** todos ellos excepto la **Tanka**, quedarían pronto en desuso.

Tradicionalmente, **waka** carecería de cualquier clase de rima (incluso accidental, ya que eran consideradas un error en el poema), o incluso de versículos. En lugar de ellos las **waka** tiene la **unidad** y las **frases** (sin embargo, las unidades o los párrafos generalmente se transforman en versículos cuando son traducidas a lenguajes occidentales) Este dato es importante a la hora de leer, pues nos daría una imagen distorsionada del original en japonés.

No será hasta la llegada de **Masaoka Shiki** quien acuñaría a principios del siglo XX el término **Tanka** para distinguirlo de las **waka**, considerando que «*waka debería de ser renovado y modernizado*». Hasta entonces, los poemas de esta índole habían sido referidos como *waka* o simplemente *uta* (literalmente «canción»).

### Chôka

Chôka consiste en frases de cinco a siete sílabas repetidas por lo menos dos veces y termina con un final de 5-7-7 sílabas.

La **chôka** más corta registrada es la creada por Yamanoue no Okura (660 – 733) en el Período Nara conocido poeta de influencia china y cuya filosofía empatizaba con las creencias de Confucio. Se piensa que nació en el año 660 porque en su decimoquinto volumen publicado en el año 733 dejaba escrita una frase: « **en este año, tengo 74** » su **chôka** publicada en el **Man'yôshû o libro de las mil hojas** dice:

"瓜食めば子ども思ほゆ栗食めばまして思はゆ何処より来りしものそ眼交にもとな懸りて安眠し寝さぬ"

瓜食めば	Uri hameba	Cuando como melones
子ども思ほゆ	Kodomo Omooyu	Mis niños me vienen a la mente;
栗食めば	Kuri hameba	Cuando como castañas
まして思はゆ	Mashite Omowayu	La nostalgia es aún peor.
何処より	Izuko yori	¿De dónde vienen,
来りしものそ	Kitarishi mono zo	Oscilando ante mis ojos.
眼交に	Manakai ni	Dejándome desamparado
もとな懸りて	Motona kakarite	Incesantemente noche tras noche.
安眠し寝さぬ	Yasui shi nesanu	Sin dejarme descansar en paz?

(Man'yôshû: 0337)

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

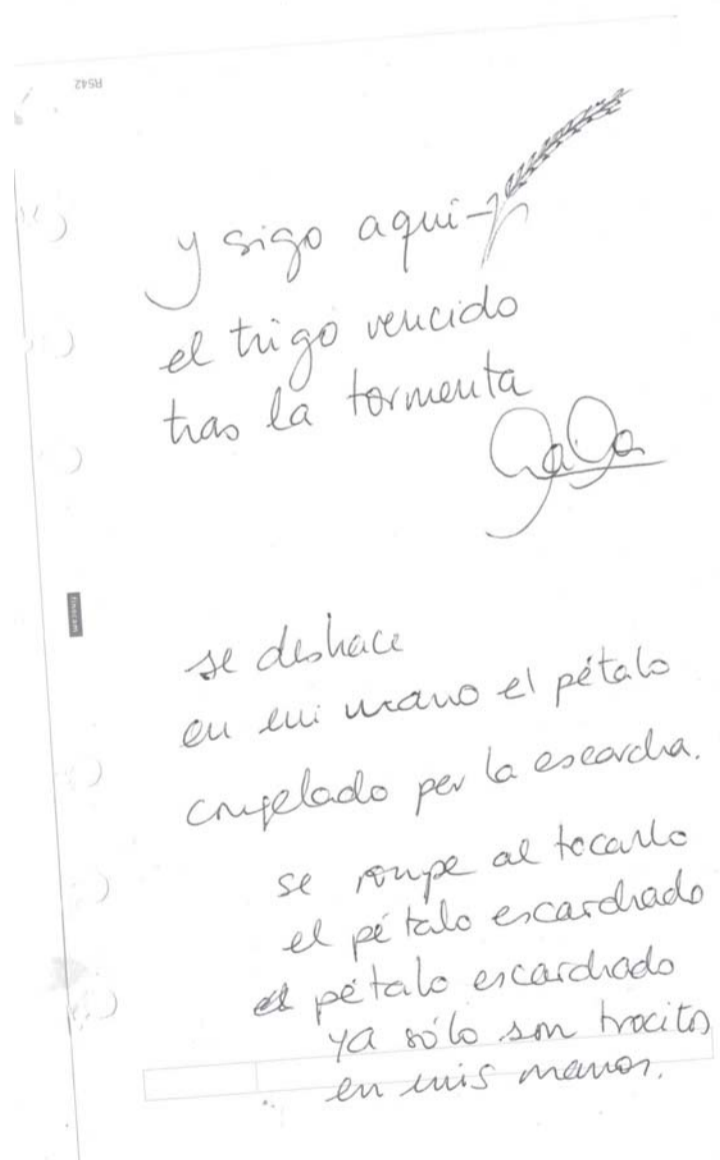
Año I

## ESPECIAL MANUSCRITOS

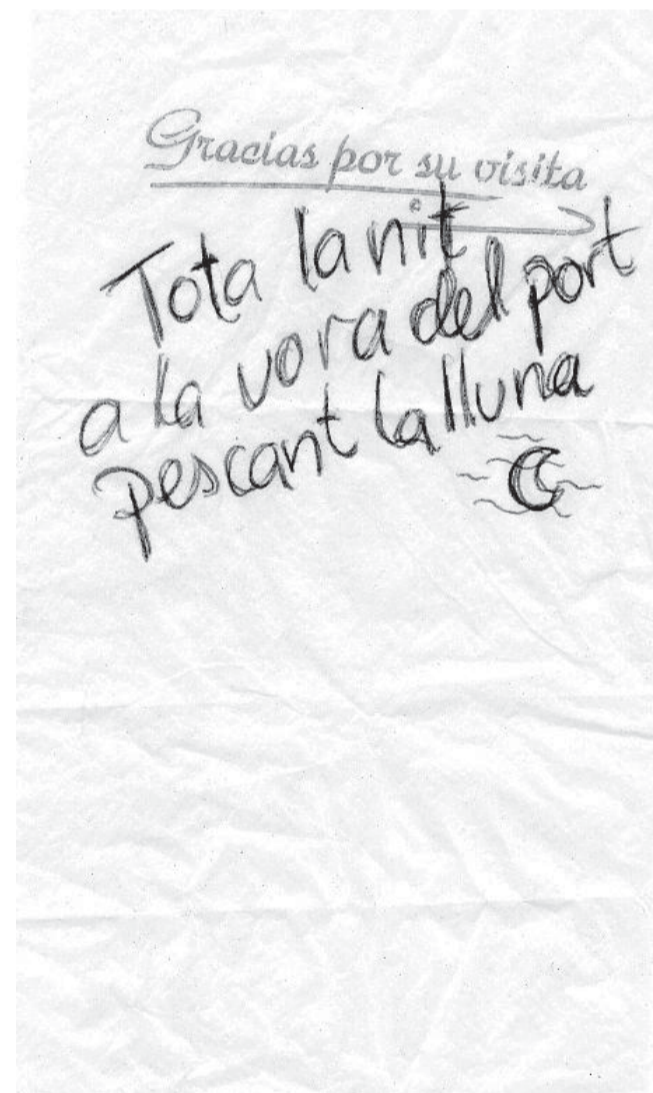
PUEDES COLABORAR CON NOSOTROS ENVIANDO TUS MANUSCRITOS. SI ESTÁN EN OTRO IDIOMA TE ROGAMOS NOS ENVIES TAMBIÉN SU TRADUCCIÓN. GRACIAS.

Comentaba **Enrique Linares**: *la idea se basa en la experiencia del libro que hicimos donde incluíamos manuscritos de los haiku. Me di cuenta que era una de las cosas que más gustaban. Al ser un poema tan breve, todo en el puede ser delicadeza, originalidad... incluida la forma de escribirlo, su grafía. Como en los kanji. Además ¿dónde solemos escribir nuestros haiku? Donde nos pilla. En una servilleta, en una libretita cuadrículada, detrás de alguna entrada de cine, o en el canto del periódico. Por eso la idea se basa en escribir los haiku en los sitios más variopintos.*

Más que dibujos, sólo sería la grafía de los versos. Haciendo el camino de Santiago te encuentras con miles de versos en los libros de peregrinos o en algunas tapias o vallados cercanos al camino. Es una delicia. Pues bien de eso se trata de escribir, y en algunos casos escanear la hoja u otros fotografiar el lugar.

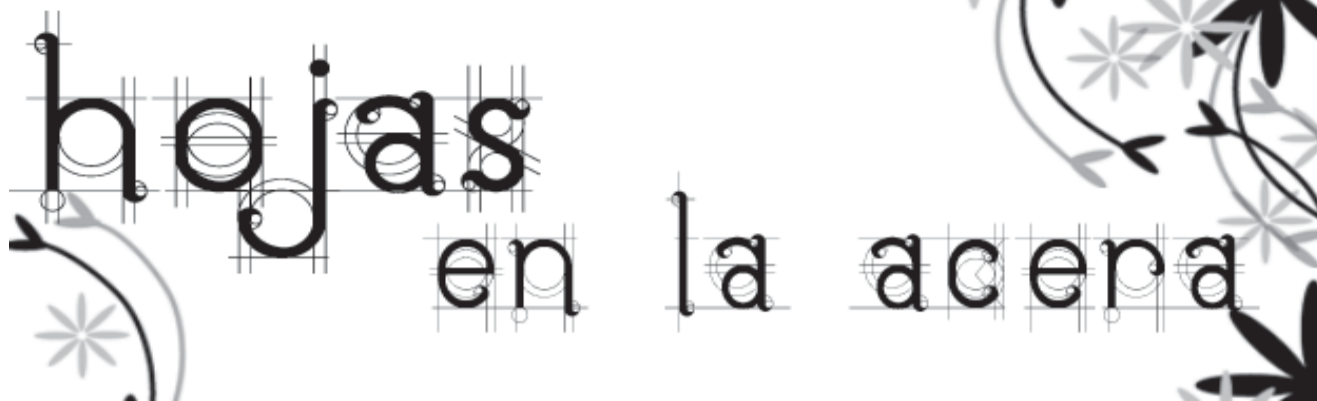


Manuscritos de:  
**Enrique Linares**  
**Mar Ordóñez**



toda la noche  
cerca del puerto  
pescando la luna

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## TANKA

### INÉDITOS

CARMEN GARCÍA CERNIER

a cada lado  
tejados derrumbados,  
abandonado.  
en pie sólo la ermita  
y el murmullo del río.



cuando te miro  
dormidita en mis brazos  
!cuánta ternura!  
en tus oídos, suave,  
la canción de la abuela



El **tanka** es un tipo de poesía tradicional japonesa.

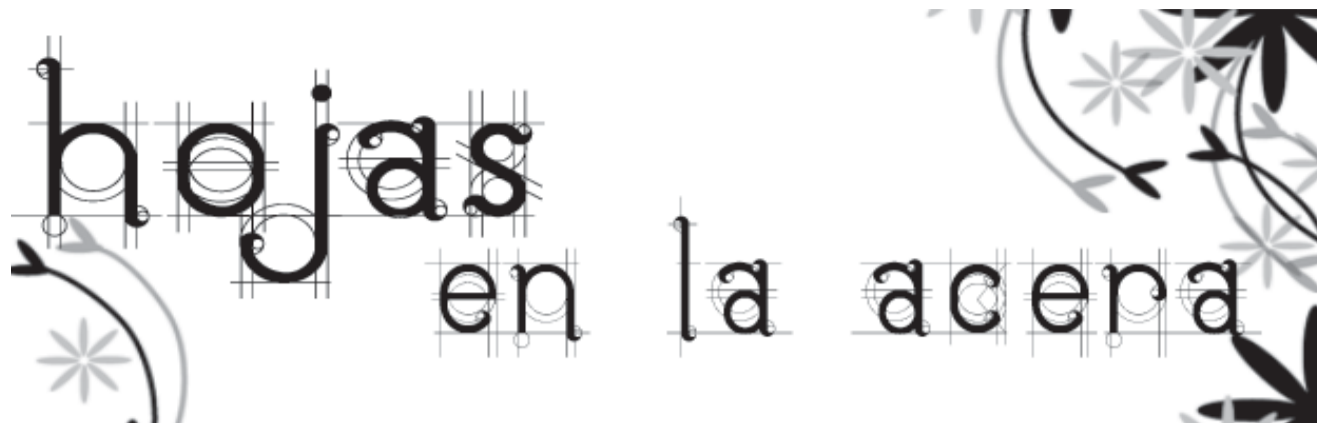
Consta de cinco versos de 5-7-5-7-7 sílabas.

Hace más de 1400 años que se registraron los primeros tanka. Según algunos autores, su principal utilidad era la de transmitir mensajes secretos entre enamorados; una pequeña síntesis matutina de lo que una tempestuosa noche de sexo había representado para el autor, como queriendo volver a las maneras y palabras del cortejo, algo así como una nota de agradecimiento al proporcionador de tan carnales placeres. Se enviaban escritos en un abanico o amarrados a una flor en botón y eran entregados en propia mano por un mensajero a quien se recompensaba con un trago y la oportunidad de coquetear un poco con el personal doméstico... mientras la parte proporcionadora escribía un tanka en respuesta al primero y que el lacayo debía llevar a su amo. Estos breves poemas, deberían tener tal contenido que los enamorados supieran a qué se hacía referencia, pero ser lo suficientemente crípticos de guisa tal que el intermediario quedase en babia si hubiera intentado sorprender algún secreto.

Hoy en día la Tanka se ha convertido en el género más adecuado para aquellos que se decidan por una explosión de sentimientos y sensaciones directas.



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## HAIBUN

### INÉDITO

FÉLIX ARCE ARÁIZ

Sí, lo sabía, algo en mí lo sabía. A veces basta con sentarse junto al río, sin más, sentarse y descansar junto al río que se remansa, que se ensancha y se detiene. Y con él la tarde y su reflejo, y el cielo, quietos. Descansar.

El trazo de una nube, de lo que fue una nube, flota sobre la superficie del agua que no se mueve.

A veces el mundo gira y ni se nota.

*... yo mismo, desde hace no sé cuánto tiempo, como jirón de nube que cede a la invitación del viento, no había cesado de albergar pensamientos vagabundos, errando por las riberas marinas...*

Unas pocas palabras del inicio de Sendas de Oku, el haibun por excelencia, vienen a mi pensamiento en esta tarde junto al río, a la orilla de la primavera. Mi pensamiento que va y viene, que flota sin más bajo el cielo que no se mueve sobre el agua.

Una ráfaga de viento arranca las hojas secas de un quejigo junto a la orilla. Algunas caen sobre el agua. Las hojas marcescentes crujen un momento, revolotean, y flotan ahora. Y de nuevo la calma. Toco el agua, fría, y unas ondas diminutas recorren su superficie hasta desaparecer un poco más allá. Y más allá un somormujo nada solitario sobre el reflejo del cielo, de las montañas, de los pinos.

A veces las palabras flotan sobre el agua, en el viento, todas las palabras vagabundas, hasta que se desvanecen, se hunden, desaparecen. Y se hacen silencio.

Hay diferentes huellas sobre la arena de la orilla. Diferentes tipos de aves y los pequeños pasos de una nutria. Sigo su camino sabiendo que no me llevará hasta ella. Pero sólo juego. Comparo mis huellas con las de ella, caminando juntas ahora. En el cielo un pato, parece un ánade, traza una curva silenciosa en su vuelo y se aleja al descubrirme en la orilla. Mi mirada lo sigue más allá del reflejo de los oscuros pinos sobre el agua, de las montañas, del cielo que se va enrojando.

Y las huellas de la nutria desaparecen entre las piedras, en el agua. Cómo brilla esta agua tan quieta. Cómo brilla el reflejo del cielo que cubre sus huellas y mi mirada.

El repiqueteo del pico picapinos me lleva hacia el bosque. El reflejo de la luz sobre el agua parece temblar sobre los troncos de los quejigos y los pinos. De nuevo el pájaro carpintero. Una vez, otra. Ahora el silencio. Y el zumbido de las abejas. Una se detiene sobre el tronco de un pino. Brilla con la luz del atardecer que tiembla más allá del agua.

Me siento sobre el suelo y junto a mí las hormigas caminan con pasos diminutos, ajenos a las sombras, trazando sus senderos misteriosos.

El río, el camino, mis pies cansados, el temblor de la luz sobre el agua... ahora comprendo lo que significa no aferrarse a nada. A nada.

Mis manos se extienden perezosas sobre el musgo que envuelve la base de los troncos. Esta blandura aterciopelada parece enredarse entre mis dedos, atravesar mi piel y llegar a lo más profundo de mí.

El pequeño pino que crece entre las rocas, el brezo que comienza a florecer, las hierbas altas que tiemblan en la leve brisa... y pienso de nuevo en Basho, en su frágil sombra recorriendo los caminos. ¿Tú también lo sabías? ¿Quién nos tendió la mano, caminante, y atravesó nuestra piel con su voz de viento?

Frente a mí un destello. Un hilo de seda que flota en el viento, que se hace visible por un instante y brilla en la luz del atardecer. Y desaparece de nuevo en el viento.

Y un silencio tan profundo como el mundo brilla ante mí. Más allá del canto del herrerillo y el pinzón, bajo el zumbido de las abejas, el profundo silencio de todas las cosas inunda el corazón del bosque.

Y justo ahora, junto a la orilla, sobre la rama de un pino seco, un cuervo acaba de posarse. Y se va. Sonríe. Y ahora la primavera naciendo en el sol que se pone al otro lado del horizonte.

A veces la invitación del viento es tan elegante que sólo cabe ceder. Y dejarse llevar, y brillar un instante sobre las riberas marinas, antes de desaparecer en el viento.

del suelo de mi casa  
recojo en silencio  
hojas de pino



## NACE A.G.H.A

ÚLTIMAS NOTICIAS



### ASOCIACIÓN- DE LA GENTE DEL HAIKU- EN ALBACETE

El pasado 18 de Febrero, se presentó a los medios de comunicación la «**Asociación/de la gente del haiku/ en Albacete**» (AGHA). Dicha presentación tuvo una gran repercusión, siendo comentada por todos los periódicos, revistas, radios y televisiones de la zona. Se trata de la tercera asociación sobre haiku que funciona en el país, junto a **ANAKU de Navarra** y la **Asociación Valenciana del Haiku**. Veamos algunas cosas sobre la AGHA,

#### Antecedentes

La gran afición al haiku en Albacete no surge por generación espontánea. Son muchos los años que hace que el haikin **Frutos Soriano** comenzó la siembra. Recitales, cursos, talleres, se han venido celebrando siempre por su iniciativa. Más adelante, y junto a **Ángel Aguilar**, organizaron un Concurso Provincial de Haiku y luego el Internacional, con una extraordinaria repercusión dada la calidad de los trabajos presentados, y los libros con la antología de los mismos, que son un referente en el haiku hispanoamericano.

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

## Puesta en marcha

Tras varios talleres organizados, fue en el último, impartido por **Vicente Haya**, cuando un grupo de asistentes al mismo empieza a conversar de los beneficios que tendría el crear una asociación. Los esfuerzos y las ideas sumadas, hacen que se multipliquen los resultados, y en torno a esa idea básica comenzaron los movimientos y contactos hasta que se formalizó la tan esperada asociación. Es algo sencillo y sólo requiere que alguien se encargue de «mover papeles». Esto en cuanto al alta formal. El hecho de que funcione como una asociación y cobre vida como tal, evidentemente es ya otro cantar.

## Nombre, logo, Junta Directiva y socios

Como puede observarse, el nombre de la asociación está escrito en un 5-7-5.

Aunque no es un haiku, claro, queríamos hacer este guiño ya desde el propio nombre. Nos gustó también mucho esa idea de «gente del haiku», como una impronta de colectivo, y que además sin duda el haiku proporciona a quienes se aficionan a él.

Sobre el logo teníamos en mente

que debería aparecer la sencillez de la llanura manchega, sus puestas de sol... y en esas nos enteramos que **Mar Ordóñez** era experta en eso de diseñar logos, se lo pedimos, le dimos alguna idea, y creó esa maravilla de logo del que estamos tan orgullosos.

Con respecto a la Junta Directiva, esto de la humildad entre la gente del haiku hizo que no hubiese tortas ni codazos por aparecer en nada. Para empezar, y a su pesar, sólo teníamos una cosa clara: **Fruitos debía ser el Presidente.**

Su trayectoria y su renombre como uno de los grandes haikin hispanoamericanos hacían que la cosa no admitiera duda. Luego había que asumir al menos otros tres cargos. El día que quedamos para resolver este tema, curiosamente fue el día que no apareció nadie a la reunión, con lo que finalmente los puestos de Vicepresidente, Secretario y Tesorero recayeron sobre las personas que una mañana pudieron ser localizados en el campus universitario para firmar toda la documentación de la Asociación: **Elías, Manuel y Ángel Aguilar.**

Y aunque vista la Junta Directiva podría pensarse en una Asociación con pocas mujeres, nada más lejos de la realidad: **Mercedes, Toñi, Amparo o María** se suman a la gente habitual junto a **Antonio o Carlos** entre otros socios.

## Actividades

**De momento, además de las reuniones que surgen sobre la marcha para resolver cuestiones burocráticas y tomar decisiones inherentes al funcionamiento de la Asociación, nos estamos reuniendo el primer jueves de cada mes. Charla-**



**mos, leemos haiku de otros que nos han gustado, alguno que otro propio, consultamos dudas a los compañeros, compartimos hallazgos sobre libros o documentos, etc. Realmente muy interesante y creativo. Vamos dejando también cada cual su impronta, su forma de entender el haiku, y esto en un absoluto nivel de igualdad entre quienes llevan años y grandes libros publicados, y quienes acaban de llegar. Se van dejando ideas de futuro, que se van anotando para no dejar pasar ni una, y seguir creciendo, ahondando en esto del haiku y ... disfrutando y haciendo disfrutar.**

## Proyectos

Las posibilidades que ofrece el asociacionismo son extraordinarias. Organizarse hace que nos estemos empezando a plantear desarrollar cosas conjuntas con otras asociaciones como la navarra o la valenciana. Igualmente, la cercanía de los buenos haikin que hay por la cercana Murcia ya nos ha hecho pensar en organizar alguna cosa compartida.

El hecho de ser asociación, nos permite organizar cosas aunando ideas al tiempo que conseguir con mayor sencillez el respaldo económico o de infraestructuras de organismos como la Universidad, los ateneos, otras asociaciones que buscan cosas hechas con calidad y rigor, medios de comunicación, centros culturales, Institutos y Escuelas, administraciones locales, provinciales o regionales, etc. Las posibilidades que se ha abierto son extraordinarias y ahora trabajamos en ello.

Creemos que la difusión y el ahondar en el haiku pasa por abordar todos los campos posibles: webs, foros, libros, medios de comunicación, universidades, revistas/gacetillas como ésta, ... y también el asociacionismo.

De momento andamos trabajando en todos los campos. Sabemos que hay cosas que saldrán pronto, otras lo harán a medio y otras a largo plazo. Queremos ir dejando un terreno sólido sobre el que seguir trabajando, consolidando proyectos. Los más próximos con cosas en la ciudad,

para niños, nuevos talleres para adultos, creación de nuevos canales de difusión, etc. Además del día al día, también queremos crear un claro referente en la ciudad y en la provincia con acciones en la calle y un acercamiento a la gente, poner en marcha una «**Semana del haiku en Albacete**». Pero igualmente, también queremos realizar un gran sueño, y andamos enfrascados de lleno en la posibilidad de organizar un curso que pudiera contar con la presencia entre los ponentes y asistentes (que acabarían por poder intervenir igualmente), de toda aquella gente a la que le emociona esto del haiku. Así de sencillo y así de complejo. Un encuentro en el que aprender unos de otros de manera más cercana, en el que compartir cara a cara, con todos aquellos y aquellas que venimos leyendo en libros, webs, etc y que siempre hemos sentido cercanos y a la vez nunca les vimos la cara. Como decimos son proyectos para los que estamos aunando fuerzas y que antes o después esperamos verlos realizados.

Es por todo esto que ya para finalizar, queremos animar a la gente a asociarse. No es complicado, se le dedica el tiempo que se pueda y/o quiera (hay gente que mucho y hay gente que poco) y para cualquier duda pues ya hay otros que han abierto camino y pueden ayudar: estatutos, consejos, ideas, etc. Es cosa de ponerse y hay mucho por ganar en esto del haiku, y poco por perder.

¡Ánimo! Y un fuerte abrazo desde La Mancha.

La AGHA



## DINÁMICA DE FLUIDOS

NOTA: LAS OBRAS ORIGINALES EN COLOR PODRÉIS CONTEMPLARLAS EN HELA COLOR, DESDE AQUÍ OS ANIMAMOS A QUE DISFRUTÉIS DE LA CALIDAD Y EL COLORIDO DE LAS MISMAS



### FLUYEN COLORES LÍQUIDOS ENTRE PALABRAS

Esa sería la mejor definición de la obra que expone **Mila Villanueva** y **Cándido Solaz** en Valencia con el nombre de **Dinámica de Fluidos**.

"*Todo pasa, todo queda, todo fluye, todo cambia...*" indica Solaz, en el programa de mano, autor de las fotos que ilustran los textos de Mila, entre ellos algunos haiku. Formas, colores y palabras que nos transportan al inquietante mundo interior de estos dos creadores.

Mila Villanueva habla de en sus haiku y poemas cortos, de los elementos, las estaciones, las emociones de colores, que Solaz escenifica tipográficamente. Una obra atrevida para iluminar una forma poética como es el haiku, que se adentra en el arte contemporáneo sin dejar de sorprendernos.

Dos gallegos afincados en Valencia. Ella ha participado en las Antologías de Haiku "Brisa de mar" y "Tertulia de haiku". Es miembro fundador de la *Asociación Valenciana del Haiku* y pertenece al Grupo Polinmia 222 taller poético de la Universidad Politécnica de Valencia. Él es *diseñador grafico e ilustrador*. Ha colaborado con Mila como diseñador en su libro de haiku "En la distancia".

Exponen en el Instituto Francés de Valencia del 26 de febrero al 3 de abril.

**DINÁMICA DE FLUIDOS**  
Solaz & Villanueva

El jueves 26 de febrero, Mila Villanueva y Cándido Solaz inauguran su exposición **DINÁMICA DE FLUIDOS** en el Instituto Francés de Valencia calle Moro Zeit, 6 a las 20.00 horas. **ESTÁIS INVITADOS**

Del 26 de febrero al 3 de abril, de lunes a viernes de 8 h a 21,30 h. Sábados de 9 h a 14 h



## T RADUCCIONES

Por **Giovanni Jara**

Editorial World Haiku Club

Volumen 3: Número 2. Diciembre 2003

Editor: Susumu Takiguchi

**Verdad y ego —**

**Las dos complicadas**

**Entidades**

**shiya semashi sezu ya aramashi to omou koto wa ohkata sezu ga yoki nari**

(Kenko Yoshida, 1283-1350, *Tsure-zure-gusa*.)

«**Si uno no está seguro si hacerlo o no, por lo general es mejor no hacerlo**»).

**Nunca vi nada bueno que vino de decir la verdad.**

(John Dryden 1631-1700, *Amphitryon*, 1690)

**La simple verdad influirá a lo sumo en la mitad de un número de hombres, en una nación, o en una época, mientras que el misterio acarreará a millones de la nariz.**

(Henry Bolingbroke 1678-1751, *Letter*, 1721)

**La verdad que hace libres a los hombres, es en su mayor parte la verdad que los hombres prefieren no oír.**

(Herbert Sebastian Agar 1897-1980, *A Time for Greatness*, 1942)

**Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.**

(La Santa Biblia, RV, Juan, 8:32)

**La verdad es el mayor objeto que el hombre puede guardar.**

(Geoffrey Chaucer hacia 1340-1400, *Cuentos de Canterbury*, 1387)

**Cuando dudes, di la verdad.**

(Mark Twain 1835-1910, *Cabeza hueca Wilson*)

Yo mismo he dicho verdades y se ha hecho sufrir al hacerlo.

Creo en el poder liberador de las verdades. Por supuesto, en la Biblia, Cristo habla de una verdad definitiva y una libertad definitiva. Aquí, me voy a referir a las verdades en el sentido laico y en la vida cotidiana, pero cada uno en su forma definitiva. No desestimo el poder de las masas, sin embargo la verdad de Henry Bolingbroke puede estar en su sagaz observación. Pero una vez más, es del poder definitivo de las masas de lo que uno está hablando. El haiku pertenece a las masas. Es la literatura de las masas. Es por eso que nosotros, el World Haiku Club, existimos. Sin embargo, el haiku no es religión, ni Zen, ni tampoco algún culto para entretener a las masas. Los buenos poemas haiku apuntan a las verdades. El «**fuga no makoto**» de **Basho** lo dice todo. Tenemos que ser sinceros y decir la verdad en nuestras actividades de haiku, no importa cuán difícil, doloroso o arriesgado pueda ser.

Muchos han sido encarcelados, asesinados, excomulgados, insultados, malinterpretados, víctimas de confabulaciones, o les han hecho el vacío, por el simple hecho de decir la verdad en sociedades donde los cuenta-verdades son acusados y castigados, mientras que los mentirosos o esconde-verdades se dejan sueltos para prosperar y hacer sus travesuras. Por lo tanto se necesita verdadero coraje para que uno diga la verdad en cualquier momento en cualquier lugar. Así que, a pesar de mi convicción, siempre dudo antes de decir la verdad. He sido influenciado por Kenko Yoshida, una de las personas más sabias que Japón alguna vez presentó, demasiado sabia para no ser influenciado. Estoy detectando esa duda ahora que tengo otra verdad que quiero decirles. Hoy he decidido obedecer a Mark Twain.

**Cogito, ergo sum (Pienso, luego existo).**

Si esta máxima cartesiana apunta a la esencia del pensamiento occidental, tal vez «**pienso, luego no existo**» indicaría la esencia de la mentalidad japonesa, especialmente aquella del camino Zen. La duda cartesiana, obviamente no tenía sustento cuando se aplicaba a la conciencia humana, ya que es esta última la que realiza el dudar mismo. El que duda no puede ser dudado. Sin embargo, quiero concentrarme en esta editorial, no en la consciencia humana de la forma en que Descartes la presentaba, sino simplemente en el sujeto de su máxima, es decir, el «yo».

La cuestión del «ego» parece haber agobiado a los poetas de haiku occidentales desde que el género por primera vez se les presentó, en especial después de la Segunda Guerra Mundial, mientras que aparentemente nunca ha habido este tipo de molestia en Japón. Por lo tanto, se debe deducir que es un problema occidental. Como una enfermedad, el haiku afecta a diferentes personas de diferentes maneras. Por lo tanto, sólo puede ser nativo aquello que habría afectado a estos occidentales de una manera occidental.

Esencialmente, los occidentales pensaban que, en pocas palabras, el haiku era un arte humilde y sin ego; que sus autores debían perder, o al menos disminuir, su ego en sus haiku. Esta doctrina aparece en todas sus manifestaciones. Que un autor de haiku no debe estar en el poema, es una. Que la conjugación en primera persona no debe utilizarse en haiku, o al menos se debe utilizar con moderación, es otra. Abunda la enseñanza en contra del antropomorfismo. «No lo digas, muéstralo» ahora parece ser un evangelio más fuerte que un precepto religioso. Los lectores de haiku se consideran mucho más importante que los escritores de los mismos. Por supuesto hay otras buenas razones para estas enseñanzas, pero este sentimiento, o convención, sobre el ego todavía está muy presente y con fuerza entre los poetas occidentales y parece asomar en casi todas las lecciones, seminarios, libros o edictos sobre qué hacer y no hacer, y conferencias pontificales de haiku. ¿Por qué pasa esto?

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

Si la verdad es dicha, pedirle a los occidentales que queden sin ego es como pedirle a un samurai japonés que deje caer su espada, o exigir que la democracia sea despojada de libertad o igualdad, o más pertinentemente, de individualismo —o como pedirle a alguien que coma *sashimi* sin pescado crudo—.

Es simplemente no posible ni deseable, al menos en circunstancias normales. E, irónicamente, el haiku debe ser escrito en circunstancias normales y no a la altura de la iluminación Zen, o en uno de esos raros o inexistentes momentos-haiku. Esa es la razón por la que se ha convertido en un problema importante entre los poetas de haiku occidentales.

Tan importante se convirtió que uno podría incluso ir tan lejos como para decir que ya no es un problema importante. No, este no es un **koan Zen**. Es simplemente porque se supone que todos los «problemas» son susceptibles de ser resueltos, en el oeste, una vez que son reconocidos como tales. En mis ojos orientales, el verdadero problema parece solamente haber comenzado (pero aún no ser reconocido).

La dicotomía entre lo que algunos poetas occidentales de haiku se esfuerzan por ser (es decir, seres con menos ego) y lo que son (es decir, personas llenas de ego) ha creado todo tipo de distorsiones, contradicciones y artificialidades, que son incluso más perjudiciales de lo que están tratando de expulsar: el ego. Si yo fuera un occidental preferiría mantener este ofensivo «ego» y deshacerme de aquellas distorsiones, contradicciones o artificialidades cualquier día.

**¿Por qué esta obsesión con la pérdida del ego?** Es casi la negación de la existencia de alguien en sí, porque el ego es la esencia del individualismo, que es la piedra angular de las sociedades occidentales.

El mayor sospechoso es, por supuesto, la moda del Zen y la ecuación del Zen con el haiku. *Haiku es Zen = Zen es haiku*. Este error fue tan profundo y generalizado que aún es visto en muchos aspectos de los cuales el requisito de un «no-egotismo» en el haiku es una de ellas.

Puesto que librar al haiku del ego en el oeste es casi imposible, tal esfuerzo está condenado al fracaso. Es doloroso ver a algunos de esos fanáticos del Zen, a la vez poetas de haiku, quienes han logrado disciplinarse a sí mismos durante un largo período de tiempo sólo para convertirse en los individuos más egocéntricos y egotistas que jamás he hallado. Irónicamente, se convirtieron en los seres opuestos de lo que pensaban los seguidores del Zen debían lograr. Su haiku a menudo carece de la verdadera elegancia inherente al verdadero haiku, a pesar de la superficial o artificial apariencia de no tener ego.

El individualismo, con todas sus propiedades, libre determinación en una sociedad competitiva, negación de un ser superior o más grande que nosotros a excepción de la religión, antropocentrismo descarriado, sistema materialista de valores basado en la codicia, todos han contribuido a potenciar el ego para convertirlo en «el ser todo y el último todo» de nuestras vidas. No es de extrañar que es muy difícil pedirle algo así a una persona; que pierda el ego de una vez cuando escribe haiku. El haiku es una forma de vida y si la vida de uno se basa en el ego, el haiku no puede sino llevar el ego con él. De lo contrario, es una forma de falsedad. Somos testigos de tantos poetas de haiku que, en su vida fuera del haiku, actúan de lo más egoístamente. Más sorprendente es que también somos testigos, como una cuestión de rutina grotesca, del despliegue de egoísmo incluso cuando, o quizás especialmente cuando, estas personas se mezclan con otros poetas de haiku, ya sea una conferencia de haiku, *kukai*, *ginko*, diario o una lista de correo en internet. Algunos dirigentes de la comunidad del haiku no son sino la encarnación del ego. En el WHC no somos inmunes a esto y hemos tenido algunos pocos miembros que desfilaron arriba y abajo mostrando un espectacular exhibición de feo egoísmo.

La cuestión del ego surge en formas menos evidentes también. Por ejemplo, ¿por qué tenemos concursos y premios de haiku? ¿Por qué nos apresuramos en decirle a otros acerca de nuestro galardonado haiku o que ha sido seleccionado y publicado en una prestigiosa revista de haiku? ¿Por qué no dejamos de mostrar nuestro propio haiku cuando vemos similares haiku de otros? ¿Por qué tapamos el haiku de otra persona con el nuestro? ¿Por qué tenemos nuestra propia antología de haiku publicada? ¿Por qué nos ponemos un seudónimo para el haiku? ¿Por qué imprimimos estos pequeños folletos que llevan nuestras obras maestras? ¿Por qué consideramos tan valiosos nuestros propios haiku al, por ejemplo, reclamar los derechos de autor para cada uno de nuestros queridos haiku? ¿Por qué nos hacemos pasar por profesores o maestros de haiku? ¿Por qué tenemos que iniciar nuestro propio sitio de haiku o revista en línea? ¿Por qué hablamos de maestros de haiku o de temas del haiku en forma tan concedora?



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

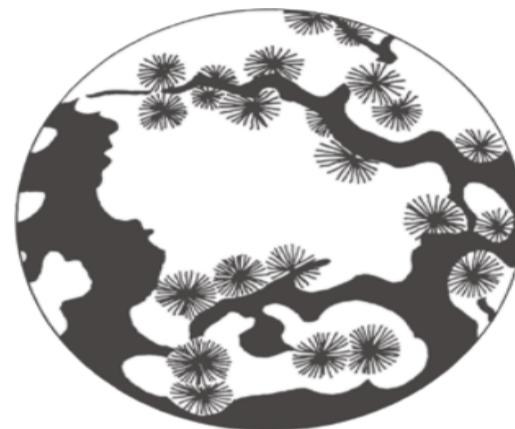
Año 1

Todas estas preguntas están allí por la única razón de que el «ego» ha sido, y sigue siendo, considerado malo. Si se pensara que es bueno, entonces todo lo mencionado anteriormente en cambio, sería enaltecido por las nubes. Así que, el ego es malo entonces. Una forma efectiva de demostrar que el ego es malo, es la enumeración de algunas de las palabras hechas de «auto» o «ego»: auto-encumbrarse (-aplaudirse, -proclamarse, -afirmarse, -complaciente, -suficiente, -servicio); ego-céntrico (-ismo, -maníaco, -tismo, -latría). Por supuesto, también hay palabras que significan cosas buenas, como auto-control.

Sin embargo, ¿es el «ego» realmente malo? O para decirlo más a tuestas, ¿no es demasiado ingenuo o simplista pensar el ego en términos de blanco y negro? ¿No estamos cometiendo algún error fundamental aquí? Seguramente, debe haber alguna confusión o enredo. ¿No necesitamos ser un poco más sofisticados y cuidadosos en nuestra forma de pensar en lo que se refiere a la cuestión del ego en el haiku?

De hecho, he estado hasta ahora «pensando en voz alta», puesto que yo mismo no tengo una respuesta definitiva a esta pregunta todavía. Por ejemplo, he creado numerosas competiciones de haiku, especialmente el Premio RH Blyth y el Premio Hoshino Takashi, lo que aparentemente significa que apoyo tales competencias, incluso si en el fondo tengo sentimientos encontrados acerca de ellas. Las competiciones son, después de todo, concursos de egos. Además, a pesar de administrar competencias de haiku yo mismo, prácticamente nunca he presentado mis propios haiku a ningún concurso, ya sea de *Itohen*, o premios de la HSA, o de *Kusamakura*. Ni he presentado mis trabajos a ninguna revista de haiku incluyendo *Modern Haiku*, *Presence* o *Frogpond*, a excepción de mis revistas «hogareñas» de *Hototogisu* y *Tamamo*. Esto es, precisamente porque, entre otras cosas, la cuestión del ego abordada en esta editorial me impide hacerlo.

Así que, ¿dónde me quedo en esta cuestión del ego? Mientras que, clara y definitivamente, condeno tales actos basados en el ego de un poeta, puesto que perjudicarían a otros poetas de haiku, también alabo otros actos basados en el ego de un poeta de haiku ya que resultarían de esfuerzos personales dignos de elogio, los cuales le ayudarían a sí mismo/misma, e/o indirectamente a los demás. Por ejemplo, subir por la «escala del haiku» puramente en aras del auto encumbramiento pateando e intimidando a los demás, a menudo recurriendo a métodos poco limpios, debería ser condenado universalmente. En la realidad, rara vez es mencionado abiertamente, y mucho menos condenado. Por otro lado, alguien que trabaja muy duro y hace incesantes e incansables esfuerzos por mejorar su haiku y gana algún premio, debería ser debidamente elogiado y reconocido. Además, están aquellas personas altruistas que dan lo mejor de sí en beneficio de otros poetas de haiku y del mismo haiku.



Entre estos dos extremos se encuentran todo tipo de casos en los que el ego juega papeles positivos o negativos, o un poco de ambos.

Ahora hemos llegado al punto en que el uso impreciso de la palabra «ego» ya no está permitido, en caso de que fuéramos a desarrollar más este argumento. Esto se debe a que no estoy realmente discutiendo lo que es o no el ego, sino eso que me preocupa enormemente en el mundo del haiku que he explicado hasta el momento mediante el uso de «ego» a falta de mejores palabras. «Personalidad» o «individualidad», o «yoidad» podrían ser una mejor palabra. De lo que estoy hablando es de la personalidad entera que construye un individuo, con todos los componentes, factores y elementos, es decir, «verrugos y todo».

La palabra «ego» es de hecho un término técnico de filosofía o psicología y el sentido en que normalmente la utilizamos coloquialmente es sólo una fracción del significado de la palabra. Necesitamos a un filósofo que sea capaz de elegir o inventar un nuevo término que signifique lo que quiero decir con «ego» en esta editorial. Sin embargo, este no es un taller de filosofía.

Vamos a usar la palabra «yoidad» para el propósito de esta editorial. Como ya he mencionado, el haiku es una forma de vida y por ello no puede y no debe separarse del resto de la vida de alguien. Este resto de la vida de alguien se vive por la yoidad. Por lo tanto, si el haiku de alguien no se corresponde con la yoidad de alguien, no es realmente la obra de alguien, sino pura mentira, estafa, plagio, imitación, o no-entidad artificial. Además, si el haiku de alguien no se corresponde con la yoidad de alguien, básicamente no hay motivo para escribir haiku, en primer lugar. Este es el motivo más importante.

De esa manera es que la yoidad (alias «ego») no sólo no es mala, sino esencial en la composición de haiku. Sin yoidad, sin haiku. Para decirlo a la inversa, vemos demasiados poemas haiku que hoy no reflejan la yoidad del autor. Que son aburridos, decepcionantes y sin sentido. El haiku no es una manzana o un par de calcetines o un billete de autobús. El haiku es absoluta y totalmente inútil. Su única razón de ser radica en su mérito poético que sólo puede derivarse de la yoidad del poeta. No puede derivarse del no-yo; a saber, de la falta de «ego».

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

Entonces, ¿de qué estamos hablando? En primer lugar, hemos detectado que hay algunas fallas en la ampliamente sostenida doctrina de moda de que el «ego» no debe entrar en un haiku. Hemos reconocido que en alguna parte tenemos algo malo en este argumento. En segundo lugar, nos hemos dado cuenta de que es el abuso o el uso impreciso del término «ego», lo que parece haber provocado esa falla y una solución es llegar a articular lo que queremos decir con «ego». En tercer lugar, hemos comprendido que no debemos tirar al bebé (el «ego» positivo que hace a un individuo) junto con el agua del baño (el «ego» negativo, como el egoísmo). En cuarto lugar, hemos captado la noción de personalidad entera, y a falta de mejores palabras, provisionalmente la llamamos «yoidad». En quinto y último lugar, hemos considerado que sin esta yoidad reflejada en el haiku de alguien, realmente no tiene sentido escribirlo, ya que el resultado sólo puede ser mentira o algo peor.

Esta «tormenta de ideas», o este «pensar en voz alta» puede que no produzca una respuesta inmediata a nuestra pregunta «¿es malo el ego?», pero al menos podría hacer que el lector piense y concentre la mente, especialmente si él/ella nunca ha pensado en ello. Es de esperar que pueda dar lugar a debates útiles sobre el tema.

Cual pista tipo koan Zen, voy a darle dos ejemplos para que usted pondere conmigo en relación con lo que hemos estado discutiendo, con la esperanza de que sirva como una especie de alimento de reflexión. Yo también procederé a pensar.

El primer ejemplo:

Conocí a un hombre en Matsuyama que tenía 95 años de edad. Había sido agricultor en su vida y escribía haiku para sí mismo como hobby. Al preguntar quién fue su maestro de haiku, él contestó, «me reunía con Takahama Kyoshi a menudo. Fue mi maestro pero, por supuesto, él no lo sabía». El viejo nunca había presentado sus haiku a *Hototogisu* o a cualquier otra revista de haiku. Nunca había pertenecido a alguna asociación, club o sociedad de haiku. Nunca había entrado a alguna competición de haiku. Ni un solo haiku suyo había sido publicado. Me volví sumamente curioso, y le pedí que me mostrara sus poemas haiku. Por lo que podría decir, eran mejores que la mayoría de los haiku que había leído en aquellas revistas por mucho tiempo.

El segundo ejemplo:

Recibo copias de muchos libros, libros de bolsillo, antologías de haiku, etc., enviadas a mí por poetas de todo el mundo. Uno de los últimos regalos es un bien producido libro de bolsillo llamado *Nature Morte*, que por supuesto es una frase francesa para naturaleza muerta (en la pintura), pero en este caso se trata de un juego de palabras que esta hecho para dar a entender, literalmente, «naturaleza muerta». Bajo este ingenioso título, veinte poemas haiku de protesta se presentan con fotos de titulares de periódicos y unas pocas líneas de su texto, reportando el asesinato, la amenaza de extinción u otras explotaciones y atrocidades en contra del bacalao, gorilas de montaña, ballenas, lobos, ruiseñores, selvas tropicales, esturiones, cormoranes, etc. El libro de bolsillo es, obviamente, un producto del trabajo desinteresado. Es muy posible que el objeto entero, incluyendo el último centavo de franqueo, sea financiado por el mismo autor, quien es poco probable que sea un militante ecologista o un agresivo defensor del bienestar animal, pero es posible que sea un tranquilo intelectual y un verdadero amante de los poemas, incluido el haiku. Sin embargo, estas cosas no son lo que quiero decir. Lo que quiero decir realmente, en relación con esta editorial, es que este libro de bolsillo no tiene el nombre del autor, editor, editorial, ni el lugar de publicación, ni el país, impreso en alguna parte, por no hablar de prefacio, prólogo o introducción. Lo único que hay en lugar de esta discutible e intrínsecamente prescindible información son las letras «CONSTANCIA DEL ARTISTA», con una huella dactilar, «Edición de 500» e, irónicamente, el símbolo de copyright junto al «2003». ¿Existe algún/ alguna poeta de haiku que quiera tener su antología publicada sin su nombre?

Traducido en febrero del 2009 desde:

<http://www.worldhaikureview.org/3-2/editorial.shtml>





## *Preludio para una gimnasia de los sentidos*

### **CÁPSULAS HAIKU**

Un preludio para una gimnasia de los sentidos. Una lectura de la realidad, de lo que nos rodea, de lo que nuestra vista alcanza, de los detalles, colores, olores... en el que aprenderemos a percibir. Un viaje por el camino del haiku, donde exploraremos sus elementos, su forma y fondo. Lo percibido al servicio del haiku y el haiku como vehículo transmisor de sensaciones. Un juego de sensaciones como un experimento constante donde aprenderemos a diluir el YO como un fade-away que quedará fusionado en el resultado final.

Una invitación a entrar en el corazón de los seres, las cosas, las situaciones, el banco de experiencias propias, la naturaleza, lo cotidiano... una invitación a conocer el espacio interior del haiku. Una caja de herramientas que proporcionará las diferentes técnicas en la elaboración de un haiku que busca contribuir a una educación de los cinco sentidos y del respeto hacia lo que nos rodea.

- Reconocer lo que no es haiku.
- Evitar que cualquier texto se convierta en haiku sólo por llevar su estructura
- Desarrollar las claves básicas para la elaboración de un haiku
- Trabajar elementos básicos como: cómputo silábico, tratamiento de la imagen, kigo, kire y el Yo como testigo en la primera etapa del aprendizaje.

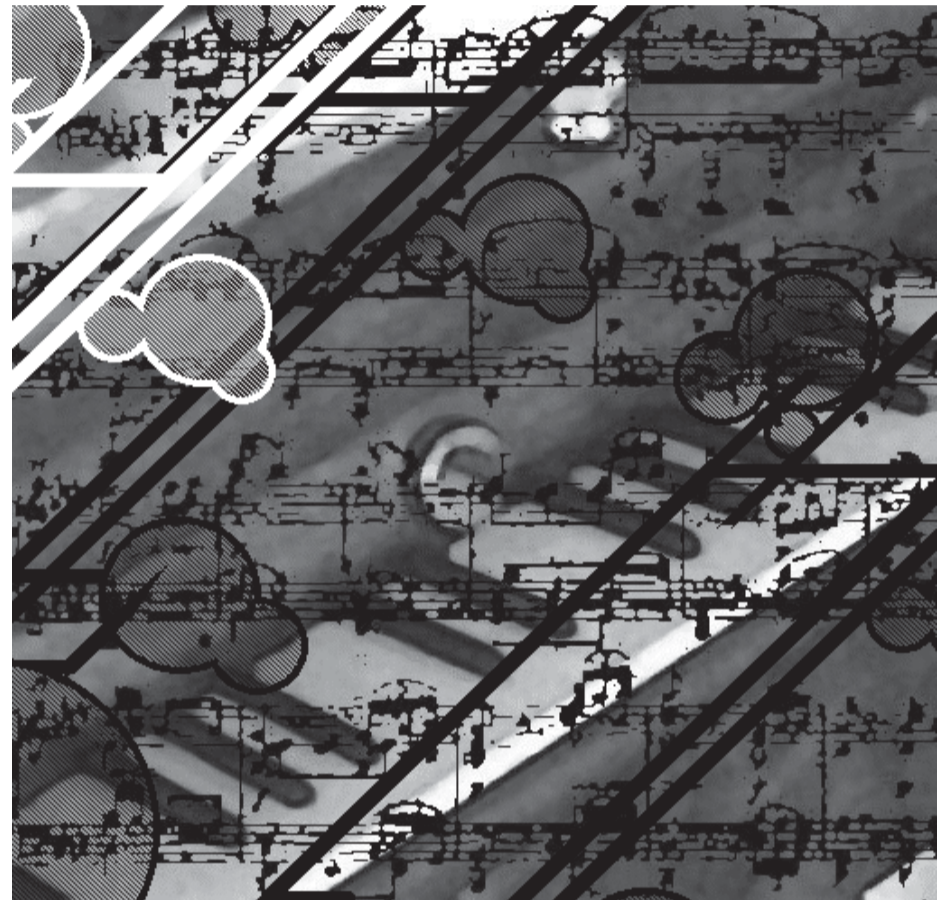
1. La evaluación de tus ejercicios, no debe ser una evaluación de calidad literaria, al menos en la primera etapa, sino una estimación acerca de si el ejercicio cumple o no cumple con lo que pide la consigna. En un principio se trata de aproximarse a la realidad a través de la elaboración de tres versos descriptivos para luego ir perfeccionándolo hasta lograr un buen haiku, que es lo que permitirá acceder al "estilo personal".

2. La idea de el estilo personal no es algo que se crea, sino que forma parte de cada ser, y sólo es necesario permitirle que se exprese. En este proceso, a menudo se pasa por la instancia de "escribir mal", lo que curiosamente ayuda al encuentro con el estilo personal. Por eso se excluye deliberadamente la crítica del texto como tal, de modo que se pueda escribir sin temor y con la mayor libertad, porque la crítica siempre actúa de modo represivo; por lo que estaríamos hablando más de comentarios constructivos que de críticas infructuosas.

3. El que desea desarrollar su escritura sólo necesita, en la medida de que ese artista potencial se encuentra bloqueado o tiene dificultades para expresarse, recibir los estímulos adecuados. Estas consignas pretenden ser esos estímulos.

Estos principios pueden hacer pensar en un curso demasiado fácil para ser eficaz. Pero no es fácil, ya que conectarse con el vacío, el espíritu y el corazón del haiku acarrea otro tipo de dificultades. En base a la experiencia se ha debido preparar un programa más ligero, espaciando un poco las consignas que presentan mayor dificultad y volviendo a veces sobre consignas similares a las anteriores para hacer el camino más llevadero. En un taller "presencial" se puede graduar mejor el nivel de dificultad, pero en esta cápsulas hay un grado de automatización inevitable.

4. Es por tanto que estas cápsulas de haiku sólo son un soporte más que permita a todo el que esté interesado/a, hacerlo de forma más flexible. Insistimos sobre la base, de que si un artista, escritor o alguien interesado en haiku, pueda asistir a un Taller o Curso presencial, lo haga; sin duda la experiencia será totalmente diferente y enriquecedora.





## CÁPSULAS HAIKU

### CÁPSULA PRIMERA

APRENDO A USAR MIS SENTIDOS.

1. Ponte a prueba. Coge ramas, hojas frescas, hojas de hierbabuena, toca las piedras, el césped, la fachada de la tienda de la esquina, el escaparate de la farmacia, huele una maceta recién regada...una calle, un tendedero, un rótulo del metro, un autobús....o tu cuarto de baño!
2. Todo cuanto nos rodea es un santuario de sensaciones.
3. Escribe sobre lo que has experimentado. Hazlo usando la prosa. En esta etapa no es necesario que cuentes sílabas ni nada de eso.
4. Extrae el contenido que importa y descarta lo que no sea necesario: como redundancias, demasiados matices, demasiados verbos o imágenes.
5. Elige de la experiencia una sensación y su consecuencia.
6. Añade un línea plana, estática que pareciera no tener sentido o relación con lo anterior y esmérate en que resalte el cuándo.
7. las preguntas del haiku son: cuándo?, qué? Ah! Correspondientes a las tres líneas o versos del haiku.

#### Ejemplo práctico.

He salido al parque de Yamaguchi, aquí en Pamplona. Hacía frío y todo estaba cubierto por la escarcha. Me agaché para coger una hoja y al intentar quitarle esa escarcha se rompió en mis manos. Por un momento, sentí la fragilidad de la propia existencia. Extraemos lo que creemos importante.

**Parque de Yamaguchi Mañana helada Escarcha Coger la hoja Romperse en mis manos Fragilidad Existencia**

#### Veamos lo que no es objeto de haiku:

De todas estas imágenes, las sensaciones abstractas no son objeto de haiku: fragilidad y existencia. Son algo que nos resultaría difícil de explicar, por lo tanto, no es tangible. Ninguna sensación debe ser explícita. Simplemente sugiérela.

**Hagamos el primer ensayo sin atender a métrica, eso vendrá con el tiempo.**

**Parque de yamaguchi-  
La hoja escarchada  
Se rompe en mis manos**

Si ahora quisiéramos atenernos a métrica, veríamos que

- a) Parque de yamaguchi- 7 sílabas
- b) La hoja escarchada- 6 sílabas incluyendo sinalefa en ja-es
- c) Se rompe en mis manos- 6 sílabas incluyendo sinalefa en pe-en

**Pues ahora hagamos el intento de ajustarlo a 5-7-5 ¿será posible? Solo es práctica!!!**

**Hoja escarchada-  
Sólo quedan sus restos  
Entre mis manos**

Al final nos daremos cuenta, de que lo que creíamos importante no lo es tanto. Es el momento, el instante el que cuenta. **Cómo? Ah! Ese es el momento haiku.**



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## LIBROS HAIKU



«*El Haiku Japonés*» (editorial Hiperión) Fernando Rodríguez-Izquierdo

«*Tertulia de Haiku*» (editorial El Taller del Poeta. 2007) Varios

«*Faro del Bosque*» (editorial Pre-textos 2006) Sandra Benet

«*Poetas de corazón japonés*» (editorial Celya 2005), Varios

«*Diarios de un Holgazán*» (Ed. Comares, 2006) Frutos Soriano

«*Mínimo espacio: Haiku*» (Ed. El Parnaso)

## BUZÓN SUGERENCIAS y CÓMO COLABORAR

Para futuras colaboraciones:

Si escribes haiku u otra forma de poesía japonesa, y tienes interés en publicarlos en Hojas en la Acera, puedes enviarnos tus escritos a [hojasenlaacera@hotmail.es](mailto:hojasenlaacera@hotmail.es)

Debes tener en cuenta que:

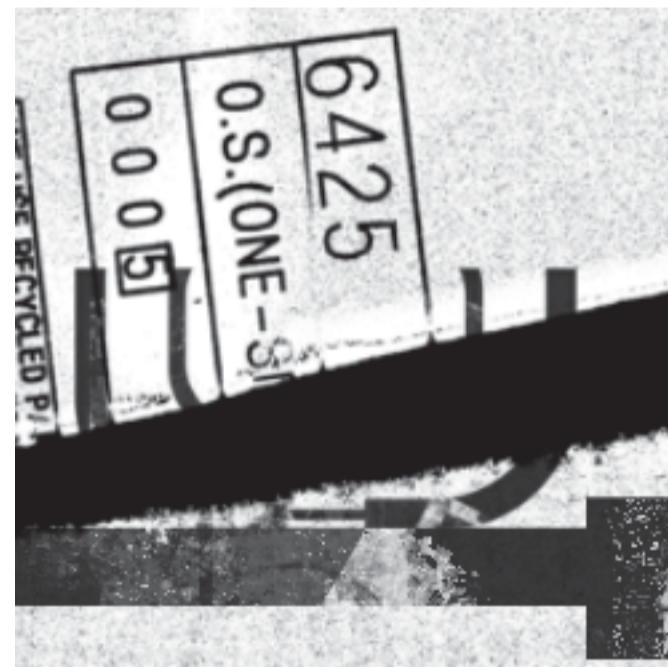
- No debes enviar más de un ensayo, comentario o artículo de fondo
- No más de 5 haiku
- Sólo un haibun o cualquier otra forma poética en total
- Debes indicar a qué apartado lo envías. Ejemplo: sólo se publicarán como haiku sin loto aquellos que expresamente vayan destinados a dicho apartado
- Todo el material recibido, será derivado sin que conste la firma del autor o autora a un grupo de expertos externos a la revista, que realizará una selección de aquellos que por criterio de calidad, se publicarán en el siguiente número. No se informará a los autores de los textos no seleccionados.
- Cualquier envío debe **ser inédito**, debe de ir con el nombre verdadero de su autor y con el que se desee publicar caso de ser seleccionado.
- El plazo máximo para el envío de material, es de hasta 20 días antes de cada solsticio (pues con la llegada del mismo, llega también Hojas en la Acera), siendo la fecha tope para aceptación de propuestas del próximo número, el día 1 de Junio.

Decídete:

Esperamos tus aportaciones.

Adelante! Esperamos también vuestros comentarios, sugerencias, cartas a H.E.L.A

[hojasenlaacera@hotmail.es](mailto:hojasenlaacera@hotmail.es)



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## RESEÑAS DE AUTOR *nuestro agradecimiento a:*

### **Sandra Edith Pérez**

se inicia en la práctica del HAIKU con la poetisa **Neri Mendiara** y comienza sus estudios de **SUMIE** con la pintora **Alex Gonçalves Mendes**. En pintura, recibió el **2º premio** - categoría Estudiante técnica japonesa en el **concurso Japan Phoenix 2003** - Centro Cultural de la Embajada del Japón. En poesía recibió el **Tercer premio** en el **III Encuentro Internacional de Haiku 2004** -Instituto Tozai -. **Mención de honor en 2004 - Mención en 2006 - Mención de honor 2008.**

Publicación de todos los haiku premiados y seleccionados en los libros de dichos encuentros. El **2º premio colección de haiku en español de los Premios Grau Miró 2006 – Barcelona, España -Selección en I Concurso Internacional De Haiku Facultad De Derecho De Albacete, Castilla-La Mancha, España – y publicación en el libro de dicho concurso – 2006.**

### **Carmen García Cernier**

Miembro de **ANAKU. Asociación Navarra de Haiku** "En el año 2003, cae en mis manos el primer libro de haiku, y su lectura me seduce hasta el punto de surgirme la composición de algunos. Mi afición al monte y a observar la naturaleza y el paisaje, en cualquiera de las cuatro estaciones, creo que tiene una importancia decisiva. En 2008 comienzo a asistir a un taller de haiku con Mar Ordóñez, iniciándome también en haibun y en tanka. Tengo otras grandes aficiones, como son mis dos nietas, y practicar **oshibana**"

### **ALBA**

Miembro del **Taller de Haiku ANAKU**. "Es una persona muy intuitiva, le gusta escribir y se acercó a nosotros. En unas cuantas sesiones Alba ha creado un total de 6 haiku todos ellos excepcionales. Deseamos que siga con nosotros por mucho tiempo."

### **Susana Benet.**

Nació en Valencia, en 1950. Es licenciada en Psicología, aunque su auténtica vocación es la literatura. Ha escrito relatos breves y poemas en las revistas: **Ultramar** (Santander), **Papel Elefante** (Valencia) y **La siesta del lobo** (Albacete). Tiene publicado dos libros de haiku: «**Faro del Bosque**» (editorial Pre-textos 2006) y «**Lluvia menuda**» (editorial Comares 2007). Y ha participado en las antologías de Haiku: «**Poetas de corazón japonés**» (editorial Celya 2005), «**Brisa de mar**» (Universidad Castilla-La Mancha 2006) y «**Tertulia de Haiku**» (editorial El Taller del Poeta. 2007)

### **Gregorio Dávila de Tena.**

natural de **Quintana de la Serena (Badajoz)**, se traslada a temprana edad a Sevilla, ciudad en la que reside actualmente.

Licenciado en Filosofía y Ciencias de la Educación, rama de Psicología. Casado con dos hijos. Actualmente presta servicios en el área de Informática de la Consejería para la Igualdad y Bienestar Social.

Sus primeros contactos con el haiku son a través de varios sitios de internet, fundamentalmente el **Rincón del haiku**. Su atracción por la cultura oriental hace que le interese sobremanera esta forma de expresión poética. **Creador y editor del sitio www.paseos.net - taller de iniciación al haiku** desde el año 2004 hasta la fecha. **Creador y editor de los Calendarios haiku 2007, 2008 y 2009**, como proyecto conjunto con **www.elrincondelhaiku.org**.

Publicación de haikus en los siguientes libros: **I y II Concurso Internacional de Haiku - Facultad de Derecho - Universidad de Castilla-La Mancha. Tertulia de haiku**, edición El Taller del Poeta. Gran aficionado también a la fotografía, como arte que capta el instante y los momentos de forma parecida al haiku.

### **Marcos Andrés Minguell.**

Gran conocido por todos en los foros de las páginas web dedicadas al haiku. Hombre entrañable que participa en todas las antologías de haiku que aparecen: «**Aldea Poética III. Haiku**» (editorial Opera Prima 2005), «**Poetas de corazón japonés**» (editorial Celya 2005), «**Brisa de mar**» y «**Perro sin dueño**» (Universidad Castilla-La Mancha 2006 y 2007) y «**Tertulia de Haiku**» (editorial El Taller del Poeta. 2007)

**Presidente fundador de la Asociación Valenciana de Haiku.**

### **Mila Villanueva.**

Nace en Galicia fijando más tarde su residencia a orillas del Mediterráneo. Ha participado en las **Antologías de Haiku «Brisa de mar»** (Universidad Castilla-La Mancha 2006) y «**Tertulia de Haiku**» (editorial El Taller del Poeta. 2007).

Es miembro fundador de la **Asociación Valenciana de Haiku** y pertenece al **Grupo Polinmia 222, taller poético** de la Universidad Politécnica de Valencia.

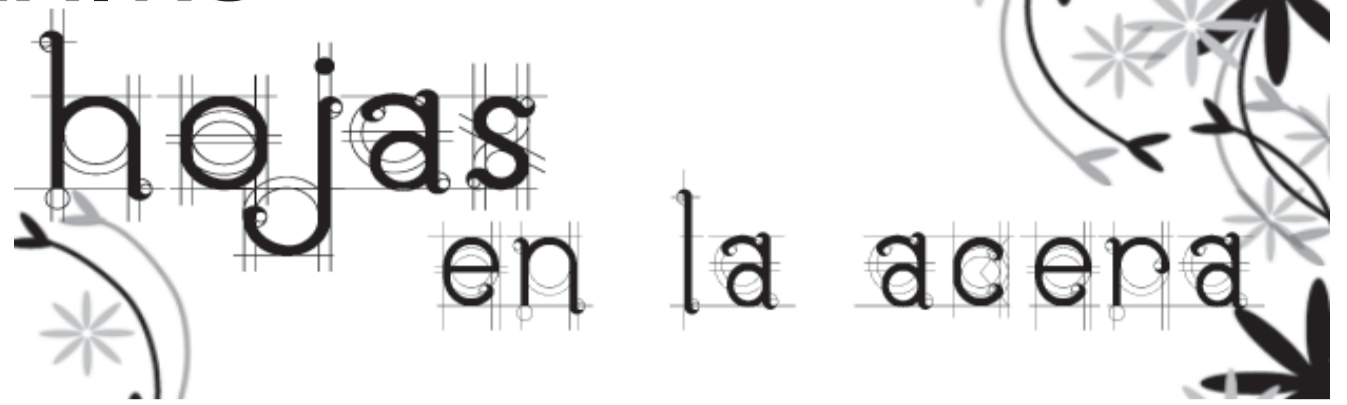
### **Israel López Balan**

es un budista zen con nombre judío, apellidos maya y castellano, que gusta de componer haiku japonés con motivos de ciudad en inglés y español.

### **Frutos Soriano**

es un haikin manchego (Albacete, 1960). Precursor y referente del haiku en lengua hispana, ha desarrollado una extensa labor como escritor y difusor del haiku. Por un lado junto con **AJ Aguilar** ha organizado hasta la fecha **3 concursos internacionales de Haiku con la UCLM** (de los que se han publicado libros con sus respectivas antologías) así como otros tantos concursos provinciales. Es **Presidente de la AGHA**. Ha publicado su obra en numerosa antologías, es coautor del libro "**Haikus del parque**" (Popular libros, 2002) y autor de "**Diarios de un Holgazán**" (Ed. Comares, 2006)

# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año I

## RESEÑAS DE AUTOR

---

### Juan Francisco Pérez (Raijo)

nació en Llano de Brujas, Murcia, en 1961. Es licenciado en Filosofía. Pueden leerse algunos de sus haiku en la gran antología "**Poetas de corazón japonés**" (Celya 2005) y es colaborador de El Rincón del haiku. Es coautor junto con Mavi del libro "**A la intemperie (111 Haikus)**" (Haibooks 2006).

### Ángel Javier Aguilar (1958)

es un poeta albaceteño. Junto a Frutos Soriano ha venido desarrollando una importante labor en la difusión del Haiku impartiendo talleres infantiles y organizando hasta la fecha 3 concursos internacionales del Haiku con la F. de Derecho de la UCLM (de los que se han publicado libros con sus respectivas antologías) así como otros tantos concursos provinciales. Es miembro de la Junta directiva de la **AGHA** y coautor con F Soriano del libro "**Haikus del parque**" (Popular libros, 2002)

### María Victoria Porras (Mavi)

nació en Murcia en 1969, si bien hasta 1992 residió en Pilar de la Horadada (Alicante). Es graduada por la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de Murcia. Formó parte de los haijin seleccionados para la antología "**Poetas de corazón japonés**" (Celya 2005) y es colaboradora de El Rincón del haiku. Es coautora junto con Raijo del libro "**A la intemperie (111 Haikus)**" (Haibooks 2006). Además de sus escritos, también los dibujos con los que ha acompañado su obra y la de algunos compañeros tienen "sabor a haiku".

### Carlos Fleitas

9 de junio de 1950, Montevideo, República Oriental del Uruguay (lugar de residencia: el mismo) A través de la lectura de **Sendas de Oku de Basho**, en 1999, traducido por Octavio Paz. **Autor y traductor** de innumerables artículos sobre los elementos de la estética japonesa y haiku. Co-editor de **World Haiku Club**, ha mantenido el espíritu profundo de conexión con la naturaleza a través de sus **Cuadernos de Viaje. Haibun**. Entre los antiguos maestros a Basho, a través del cual aprendí lo que era un haiku. Quiero destacar también, la guía de un académico que me ha ayudado mucho a comprender, no sólo el haiku, sino la cultura japonesa en su conjunto. Me refiero al Prof. Hideaki Hirano, Universidad Hosei, Tokyo, uno de los más destacados intelectuales del Japón, quien me ha honrado con su amistad y compartido sus profundos conocimientos que tanto me han beneficiado. **NOTA: datos extraídos de la entrevista publicada en la Revista Digital de Haiku www.no-michi.com**

### Luis Carril

nació en La Coruña en 1973. Cursó estudios de Sociología, pero se dedica profesionalmente a la topografía. Colaborador habitual de **El Rincón del Haiku**, en donde publica mensualmente la columna «**Agua del Tiempo**».





## EQUIPO H.E.L.A

### Giovanni Jara (Chile) Miembro honorífico ANAKU

Escritor de intentos de haiku desde el 2004; es un agradecido de internet, la cual ha sido su principal medio para obtener casi de todo con respecto al género, desde la lectura de los haikines clásicos, hasta buenos amigos dentro de los haikines contemporáneos fuera de japon. Nunca fue ni será poeta, su inicial acercamiento al haiku vino desde aquella idea de estar presente con los sentidos alertas en cada momento. Siempre fue y será un aprendiz en busca del haimi



### Félix Arce (Soria, España) Vicepresidente de ANAKU

Bilbaíno por nacimiento y soriano por afecto. En el camino por devoción. Vicepresidente de Anaku y principiante en todo. Merodeo en torno a la sinceridad del haiku desde hace unos años. Escribiendo y contemplando, contemplando y callando. Dejándome llevar.

Practicante de zen y erudito en nada. Peregrino del asombro ante el misterio que me rodea. Yendo y viniendo, caminando a tientas por este sendero del haiku, de su verdad. De la vida.

De mí lo demás no importa. De mí lo demás tan sólo palabras.



### Enrique Linares (Valencia, España) Miembro de Asociación Valenciana de Haiku

Siempre enamorado de la música, y ahora del Haiku. **Miembro de la Asociación Valenciana de Haiku.** Recibe el **segundo premio al mejor haiku** en el **II Concurso Internacional de Haiku de la Universidad de Castilla-La Mancha de Albacete.** Participa en las Antologías de "Brisa de mar" y "Perro sin dueño" de los premios de la Universidad de Castilla-La Mancha, y en "Tertulia de Haiku" (editorial El Taller del Poeta 2007)



### Elías Rovira (Albacete, España) Vicepresidente de Asociación de la gente del haiku en Albacete

Elías es un manchego de 49 años. Como tradicionalmente se dedica en la universidad a teorizar sobre «lo urgente», un día decidió pararse y mirar las cosas despacio, las más grandes y las más pequeñas, y disfrutar de ello. Desde entonces se quedó enganchado a esto del Haiku y dirige sus energías a favorecer su difusión y ahondar en su conocimiento, personal y colectivamente. Y en esas anda... y camina. ¡ah, y es **vicepresidente de la AGHA!**



### Mar Ordóñez (Pamplona, Navarra, España) Presidenta de ANAKU Asociación Navarra de Haiku

Profesora de inglés. Cordobesa residente en Pamplona. 44 años. Aprendiz de Haijin de poeta y de diseño.. **Presidenta de ANAKU; Directora de la Revista Digital [www.no-michi.com](http://www.no-michi.com);** Co-editora de **World Haiku Club spanish haiku review;** **Segundo premio I Concurso de Haiku Grau Miró de Barcelona;** **Accésit en el II Concurso de Haiku Grau Miró.** **Tercer Premio "Concurso de haiku RENFE". Tercer Premio de Poesía sin rostro Canal Literatura Murcia.** **Haijin invitada en el VIII Encuentro Internacional de mujeres poetas en Vitoria con motivo del homenaje a Ernestina Champourcin quien entre otros escribió sus Poemas religiosos basados en la métrica del haiku.** **Autora del Libro: "Mínimo espacio, haiku" Ed. El Parnaso.** **Promotora de los talleres de Haiku en Biblioteca Pública Yamaguchi de Pamplona.** **Promotora de las 3 Ediciones del Concurso Internacional de Haiku No-Michi.** **Promotora y artífice junto con Enrique Linares de Voces de Haiku. vol. 1;** del que esperamos haya más ediciones.... y gracias al haiku, paro de vez en cuando



# GACETA DE HAIKU



GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1

## OBSEQUIO H.E.L.A

Es un proyecto en colaboración con A.V.H Asociación Valenciana de Haik y ANAKU Asociación Navarra de Haiku. Cuyo soporte digital es [www.no-michi.com](http://www.no-michi.com)



## hojas en la acera

GACETA CULTURAL NACIONAL E INTERNACIONAL

Volúmen: 1

Otoño/Primavera 2009

Año 1



© Gaceta de Haiku: Hojas en la acera © Todos los autores. Esta Gaceta está protegida bajo licencia *Creative Commons*. Todas las ilustraciones que aparecen en HELA han sido expresamente diseñadas para la misma



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/>